



UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas y Humanidades

**English-Spanish translation of the text: "Spanish in
Contact with the Amerindian Languages":
Expectations and Challenges.**

MONOGRAFÍA

En la modalidad de traducción

Para obtener el grado de:

LICENCIADO EN LENGUA INGLESA

Presenta

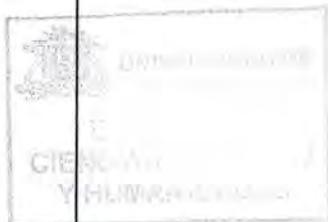
Edwards Anuar Be Cruz

Asesores

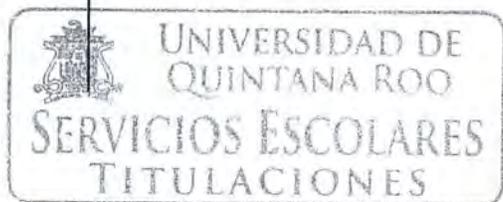
Dra. Edith Hernández Méndez

Dra. Caridad Macola Rojo

Mtro. Rafael Velasco Argente



Chetumal, Quintana Roo, México, febrero de 2017





UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas y Humanidades

English-Spanish translation of the text: “Spanish in Contact with the Amerindian Languages”: Expectations and Challenges.

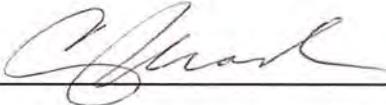
Monografía elaborada bajo la supervisión del comité del programa de Licenciatura y aprobada como requisito para obtener el grado de:

LICENCIADO EN LENGUA INGLESA

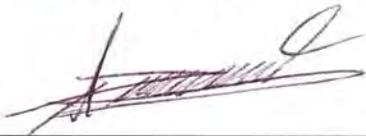
COMITÉ DE MONOGRAFÍA

Supervisor:  _____

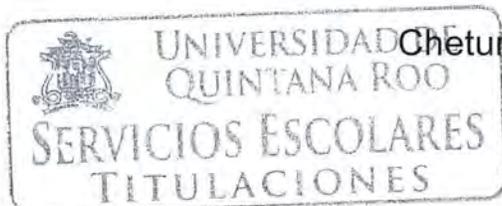
Dra. Edith Hernández Méndez

Supervisor:  _____

Dra. Caridad Macola Rojo

Supervisor:  _____

Mtro. Rafael Velasco Argente



Chetumal, Quintana Roo, México, febrero de 2017

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	i
ACKNOWLEDGEMENTS	ii
CHAPTER 1. INTRODUCTION.....	1
1.1 Justification.....	3
1.2 Objectives.....	4
CHAPTER 2. THEORETICAL FRAMEWORK.....	5
2.1 Different schools of translation.....	5
2.2 Translation techniques by Vinay and Darbelnet.....	6
CHAPTER 3. METHOD.....	9
3.1 Instruments.....	9
3.2 Steps followed for this translation.....	10
CHAPTER 4. THE TRANSLATION OF THE TEXT.....	12
CHAPTER 5. ANALYSIS.....	41
CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS.....	54
REFERENCES.....	56
APPENDIX.....	60

ABSTRACT

This monography was aimed at translating the chapter “Spanish in contact with the Amerindian Languages” from the book “The Handbook of Hispanic Linguistics”, and analyzing the problems encountered and the different techniques involved to solve them. Finally, some recommendations about translating texts of this kind to novice translators are provided.

ACKNOWLEDGEMENTS

I want to thank God for giving me the opportunity to make this dream come true, for giving me life to fulfill this work, and for allowing me to meet special people who have supported me through the years of my academic life.

I would like to say some special words to my supervisors; first, professor Edith Hernández Méndez, for your dedication, your wise advice, your patience, your knowledge, for all your support that helped me a lot to do a well-done job, thank you for cheering me up; I could not have chosen a better supervisor than you. Second, professor Caridad Macola Rojo, for helping me to correct my translation, for investing your valuable time on me. I am really happy because I had the opportunity to work with a professional person and the best grammar teacher; thank you for sharing your knowledge, I admire your professionalism. Last, but not least, professor Rafael Velasco Argente. Thank you so much for helping me a lot when I did not know almost anything, thank you for being an incredible teacher, for being a motivation, thank you so much.

A mis padres, muchas gracias por todo el apoyo, por la confianza y por hacer más de lo que podían hacer por mí; por siempre estar pendientes y por ser el mayor ejemplo a seguir. Gracias por todo. Este gran paso es dedicado a ustedes. Los amo mucho.

A mis hermanas y hermano, gracias por todo el apoyo y por confiar en mí. Esto solo es una pequeña demostración de que podemos alcanzar todos nuestros objetivos si así nos lo proponemos.

To my beautiful girlfriend, América, thank you for supporting me every single time I needed, for cheering me up and for being everything in my life. I love you so much. I would also like to thank my parents-in-law, for all their support, for all their help, thank you.

To my dearest friends, David, Henry and Alex. Thank you for being part of my university life, for all the fun we had and for the nicest moments, you guys made this short time unforgettable, Chulis forever.

I. INTRODUCTION

Translators play an important role in the world because they do an essential activity to communicate: they must convey a message from one language to another language keeping the same idea. Robinson (1997) claims that “Translation is a text from the perspective of ‘external knowledge’, but an activity (aiming at the production of a text) from the perspective of internal knowledge” (p.1).

Nowadays, there is a huge need of translation around the world to share or understand ideas, thoughts, and feelings. Worldwide communication has accelerated nowadays and translators have become to play a very important role. In this regard, Hatim and Mason (1997) state that translation is “an act of communication which attempts to relay across cultural and linguistic boundaries another act of communication” (p.1).

In Mexico, the importance of translation has reached high levels not only because we have two English-speaking neighbor countries, which are Belize and The United States of America, but also because Mexico has a lot of experience and professionals in this field, as well as translation programs to train translators , such as: Universidad Autónoma de Baja California, Centro Universitario Anglosajónico with different campus (Guadalajara, Cuernavaca, Torreon, Morelia, Ciudad de México), Universidad Madero Puebla, Universidad Autónoma de Guadalajara, among others (Traducción e interpretación, n.d.).

Crystal (2003) suggested in his book, *English as a Global Language*, that:

A quarter of the world’s population is already fluent or competent in English, and this figure is steadily growing – in the early 2000s that means 1.5 billion people. No other language can match this growth. Even Chinese, found in eight different spoken languages but unified by a common writing system, is known to ‘only’ some 1.1 billion (p.6).

Regarding Spanish, today, according to Pimsleur (2000), “as of 2009, there were more than 500 million Spanish speakers in the world, including native speakers, and those who speak it as a second language”. Moreover, as *Español en el mundo* (2007) claims, Spanish is spoken in 21 countries.

Nowadays, as we have seen, the field of translation has been considered as a necessity worldwide. What is more, translating from English into Spanish has been important in different areas, for instance, in business, in the news, in the media and in medical research, to mention some. Nevertheless, translating has never been considered as a simple assignment. Rodriguez (2013) stated that:

Some of the problems that translation students have when translating is to find out the most suitable words to have a good translation; besides, a big problem for novice translators is that they are not familiarized with the topic so it becomes a challenge for them.

Sofer (2002) emphasized that:

Human language is an extremely complicated means of communication. This may well be the reason why misunderstanding among individuals and groups of people are so common, and why the human species continues to experience so much conflict with so many tragic consequences (p.51).

Nida (1964) pointed out that “the transference of a message from one language to another is a valid subject for scientific description” (p.3).

Translation is essential in the academic field because many people in Mexico still do not have enough knowledge to comprehend a text written in English, and descriptive research documenting the task of translating and the effectiveness of the techniques is also needed. This monographic work is intended, therefore, to translate a text to be used for educational purposes, and to contribute this way to the understanding and knowledge sharing as well as to the theory of translation and the training of translators.

1.1 JUSTIFICATION

The chapter to be translated is titled “Spanish in Contact with the Amerindian Languages” and was requested by professor Edith Hernández Méndez, from the University of Quintana Roo, who will include the chapter in her linguistics classes and seminars. This translation may be also useful for those who are interested in studying and conducting research on Amerindian languages in contact or Contact Linguistics. They could be benefited with this translation for future research or this could be useful for academic purposes by using the content as educational material or just as a support for research.

This monography may be useful to other students who are interested in translation, and in learning about the effectiveness of the techniques and the strategies used to render an accurate translation.

Teachers of translation can find this work useful for their teaching (considering the translation challenges here documented and illustrated) or for curricular updates in the translation classes (what topics they should include or change in their syllabus).

1.2 OBJECTIVES

The main objectives of this monographic work are:

- To provide an accurate and a faithful translation of the chapter “Spanish in contact with the Amerindian Languages” from the book “The Handbook of Hispanic Linguistics”.
- To provide an analysis of the problems encountered when translating and the different techniques and strategies used to solve them.
- To provide suggestions and recommendations about translating a text of this kind to novice translators.

II. THEORETICAL FRAMEWORK.

The accurate translation of this chapter has a very detailed process for which I had to follow some procedures to get a faithful translation; therefore, it is very important to describe these techniques to have a better understanding when analyzing the translation.

Nida (1969) claims that translation has a method where an equivalent message is achieved from a source text, of course, bearing in mind the meaning and the style of the text. For this reason, taking into account Nida's words the translation of the chapter Spanish in Contact with Amerindian Languages achieved an equivalent message in Spanish and the style of the author was remained.

2.1 Different schools of translation

There are several translation schools and each school has a different way to describe the different techniques used for translation. Next, the three most common schools are described as each school contributes in a different way to make a good translation by providing different techniques. However, it seems that the most used translation techniques by novice translators are from the Canadian school, because of the type of techniques and how they work, and because they are easy to use.

The Russian school is headed by the theorists Retsker (1974) and Shveivtser (1988), who provide two translation categories: translation as analogy and translation as adequacy. According to these two theorists,

The first category covers the situation of one-to-many correspondences between languages, and the translation will depend on the context and the text function. The second one covers cases where there is one-to-one equivalence and no readily definable contextual correspondence in the form of collocation. In addition, Retsker actually emphasizes the use of seven techniques. The other techniques are concretization, logical derivation, anatomic translation and compensation (p.27).

The American School is headed by Joseph L. Malone (1988). He divided the translation process into: Matching: substitution and equation; zigzagging: Divergence and coverance; recrescence: amplification and reduction; repacking: diffusion and condensation and the last one is reordering (p.183).

The Canadian School is headed by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. In their book, *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation* (1985), they described seven translation techniques that are divided into two groups: direct and oblique translation. The direct translation involves literal, borrowing and calque translation techniques; on the other hand, the oblique involves transposition, equivalence, adaptation and modulation techniques. These are the seven techniques they proposed to analyze translation works. (p.84)

This monographic work is based on the Canadian school; the different techniques are detailed in the following paragraphs.

2.2 Translation techniques by Vinay and Darbelnet

1. Direct translation.

1.1 Borrowing.

It is the simplest of all the translation techniques because it uses the word from the source language with some modifications into the target language. Translators use this technique because they think that it is better to keep the word in the target language (TL) or just because there is no concept in the TL or because it is already used as a borrowing by the speakers of that language.

For example: *ad-hoc / ad-hoc. Garage / garage. The mosquito can cause chikonguya/ El mosquito puede causar chikonguya.*

1.2 Calque.

Calque is similar to borrowing because the language borrows an expression or word and translates it in a literal way into the target language. There are two types of calque: lexical and structural calque.

For example: *basketball / baloncesto. Hot-dog / perro caliente. contact-induced features/ rasgos inducidos por contacto.*

1.3 Literal translation.

Literal translation is a word for word technique in which it is possible to omit or add words to make a minimal change regarding the target language but keeping the same message and following the word order.

For example: *its policies are discussed by / sus políticas son discutidas por*

It is led by / es dirigido por

2. Oblique translation.

2.1 Transposition.

In this technique, the translator replaces the grammatical categories of the word but keeps the same meaning of the message.

For example: *they presented a draft resolution recommending the renewal of the mandate. Recommending: adverbial phrase with adjectival function because it modifies “a draft resolution”¹.*

Presentaron un proyecto de resolución que recomienda la renovación del mandato.

Que recomienda: relative clause.

2.2 Modulation.

It is a technique where the message can change depending on the different points of view. Most of the time, this occurs when the message sounds awkward or abnormal.

For example:

The World Health Organization drew more than 2000 researchers / la organización mundial de la salud logró reunir más de 2000 investigadores. It is modulation because it changes the point of view.

¹ My own examples.

2.3 Equivalence.

It refers to a description of the same situation by using a completely different way of style and structure. Equivalence is more used in slangs, idioms, proverbs.

For example: *the equivalent in the navy is the ensign in the U.S. and a second²lieutenant in Britain. / En la marina, su equivalente es el cargo de alférez de navío para Estados Unidos, y subteniente para Reino Unido. (ensign= subteniente)*

Piece of cake/ muy fácil.

2.4 Adaptation.

This technique refers to cultural aspects, and it occurs when the source language is unknown in the target language; therefore, the translator has to come up with a new concept that can work as an equivalent. For example:

They have a vested interest in keeping the price low = Tienen interés en mantener bajo el precio.

III. METHOD

The text to be translated 'Spanish in Contact with the Amerindian Languages' was written by Anna María Escobar. Different techniques from the Canadian school were used in order to provide a faithful translation. These techniques were chosen because they are the most used and known around the world. Next, different techniques (borrowing, calque, literal, transposition, modulation, equivalence and adaptation) and four steps that I followed to make this monography are going to be presented: in the literature review the former and in the method, the latter.

Sofer (2002) stated that "translators must have a wide arrange of reference sources that they have acquired through their research skills; without that even the best of translators wouldn't be able to achieve a faithful translation of the text" for this reason, it is mandatory for we, as translators, to have a long list of translation resources where translators can check specific words or phrases that make them being in trouble. The following is a description of the tools used for the translation.

3.1 INSTRUMENTS

Nowadays, there are many instruments that translators can use. In the past, translators did not have the facility to access the internet; they had to look up the words in books, encyclopedias, and glossaries, among others. Fortunately, technology has improved. Internet has become an essential tool for translating as you can search information, find books, dictionaries, glossaries, and plenty of resources to make the translation more faithful and accurate.

Here there are some resources which were used for this translation:

Wordreference. This is the most used online dictionary by students and it offers accurate translations not only in English but French, Italian, German and so on. Also, it provides context of the terms.

Google translator. This is an online webpage used by a lot of people. Even though it is not a very faithful translator, a lot of people make use of it because of its quick response.

The free dictionary. This is a free online dictionary that provides several definitions and meanings of words or phrases in different languages.

The Oxford English dictionary. The Oxford English dictionary provides examples, meaning, ideas and context of a lot of phrases and words. With this dictionary, one can choose between American or British translations and it also includes synonyms.

Cambridge Dictionary Online. This provides precise and faithful translations of idioms, phrases and words in general.

Books. Books are recommended to be used during the process of translation because they help figure out the topic that will be translated. In addition,, the translators become familiar with the context, for example, the book titled *The Handbook of Hispanic sociolinguistics* by Manuel Diaz-Campos in 2011.

Articles. Articles are used to become familiar with the specific concepts that are in the source text.

Glossaries. These are important tools for achieving faithful translations because glossaries have a huge list of words (and their meanings) regarding a specific term.

3.2 Steps followed for this translation

As translators, we must consider that we should know every single word in the text because if we do not know the words, we are not going to have a faithful translation. We must know the two languages very well: lexicon, syntax, morphology, semantics, and pragmatics. For example: the adjective is before the noun in English, but in Spanish the adjective occurs mainly after the noun; in Spanish, we can sometimes write the same meaning with fewer words, among other examples.

For this translation, first, I had to read the chapter to be translated carefully so as to understand the text. Then, I read texts written by Anna Maria Escobar in order to get familiar with the concepts and her writing style. The chapters that I read were “Spanish in Contact with Quechua” (2011), “El bilingüismo y el contacto de lenguas”(2001), and “El español y las lenguas criollas” (2001).

Secondly, I reread the document, idea by idea, and underlined unknown words and phrases that I did not understand. Afterwards, I looked up the unknown words. I reread the document many times until I understood the text. To understand the context of the chapter was essential to start working on the translation.

After I got an entire comprehension of the chapter, I began to translate. I considered the translation techniques that will be mentioned in the literature review and I also used the tools mentioned before. Next, I revised the translation and made a comparison between the two texts and made sure everything was right by asking someone else to read the translation.

Finally, an expert in linguistics and the supervisors read the translation and gave me their feedback, which helped me improve the translation.

Following, information regarding the history of translation, different techniques and some translation schools are described.

IV. TRANSLATION OF THE TEXT

El español en contacto con las lenguas amerindias

ANNA MARÍA ESCOBAR

1 INTRODUCCIÓN

El contacto entre el español y las lenguas amerindias empezó con la llegada de Colón a la isla La Española (Hoy en día, República Dominicana y Haití) en 1492. La conquista posterior y la expansión de la Corona española en el siglo XVI fueron rápidas, lo que tomó menos de un siglo (Boyd-Bowman 1968). Las características socio-históricas del contacto, sin embargo, han variado a través del tiempo y el espacio geográfico. El contacto entre los españoles y las poblaciones indígenas condujo a enfrentamientos armados, así como a la propagación de enfermedades (viruela y varicela, en particular) para las cuales los indígenas no tenían defensas biológicas, lo que provocó migraciones forzosas y muertes (Cook 1998). Los conflictos y el impacto de las enfermedades continuaron, a medida en que los españoles extendieron sus dominios en Mesoamérica, en el norte y sur de América. Los investigadores calculan que entre el 25% y un poco más del 50% de la población amerindia falleció debido a las guerras y/o a la exposición a nuevas enfermedades, lo cual se incrementó solo en el siglo XVIII (Sánchez Albornoz, 1973:22, 108).

El primer contacto lingüístico fue entre el español y el arahuaco en el Caribe, que duró más de 2 décadas antes de la conquista del imperio Azteca (periodo antillano, entre 1492 y 1519). Varios clérigos españoles escribieron las primeras gramáticas amerindias durante el siglo XVI y a principios del siglo XVII. Estas gramáticas (y diccionarios) describían las lenguas de los grupos indígenas más poderosos de la época en Mesoamérica (náhuatl, purépecha, hñähñu u otomí, maya). En la región colombiana (chibcha o muisca), en la región andina (quechua, aimara), en la región chilena (mapudungun), y en la región paraguaya (guaraní). Estas lenguas se usaban como lingua franca por los misioneros para catequizar, y para controlar políticamente (por parte de la Corona española) a las poblaciones indígenas.

La complejidad de la situación de contacto en América Latina se ha descrito en términos socio-históricos usando tres criterios principales (Granda 1995): (1) el tipo de asentamiento español; (2) su ubicación geográfica; y (3) el tamaño y la complejidad de la comunidad amerindia. El tipo de asentamiento español se determina por la intensidad de contacto entre el asentamiento colonial y la Corona española. Granda distingue los asentamientos centrales (las capitales del virreinato), por ejemplo, la Ciudad de México y Lima), de los asentamientos periféricos, que tenían menos contacto con la metrópolis y las capitales (por ejemplo, el suroeste de Estados Unidos, América Central, Chile, Paraguay y la región de Buenos Aires hasta mediados del siglo XVIII). El que el asentamiento estuviera en la costa o en las montañas era también relevante, ya que los costeros tenían más contacto con la metrópolis debido al acceso a un puerto (por ejemplo, Veracruz, Portobello, Cartagena, Callao). Por último, Granda enfatiza la complejidad social y la extensión territorial de estas poblaciones durante la época colonial, características que también destacan en los esfuerzos exitosos de la población indígena para impedir los avances españoles (por ejemplo, los mayas en el sur de México y en Centroamérica, y los mapuches en Chile) y/o para mantener el uso de su lengua y costumbres (por ejemplo, náhuatl, maya, quechua, guaraní, mapudungun).

La Corona española, con las reformas borbónicas del siglo XVIII, entre otras reformas sociopolíticas, tenía como propósito imponer de manera determinante la hispanización y la asimilación de los indígenas. Sin embargo, las reformas solo empeoraron la situación social, lo que dio lugar a levantamientos hoy bien conocidos, característicos de este periodo, que, sucesivamente, conllevaron a los movimientos de independencia. La formación de nuevos países hispanohablantes a principios del siglo XIX sembraba la esperanza de una nueva fase en el contacto entre el español y las lenguas amerindias. No obstante, el incumplimiento de esta promesa no verbalizada resultó en movimientos populistas a comienzos del siglo XX en la mayor parte de América Latina, lo que atrajo la atención hacia los pueblos amerindios. Hacia el siglo XX y a principios del siglo XXI, los gobiernos nacionales comenzaron a considerar las demandas de los líderes de las poblaciones

amerindias con respecto a las políticas multiculturales, multiétnicas y multilingües, en el entendido de que hay una necesidad de un nuevo tipo de ciudadanía, que no discrimina a sus constituyentes (López 2008). La consecuente visibilidad emergente de las poblaciones amerindias en el ámbito político ha ido de la mano con el surgimiento de organizaciones fuertes y estructuradas y líderes políticos indígenas, tales como las existentes en Chiapas (México), Ecuador, Bolivia, y Guatemala, entre otras (cf. López 2009). La presencia de las lenguas amerindias y de sus hablantes en la vida sociopolítica de los países ha dado lugar a una tolerancia más amplia en el siglo XXI (si no es que aceptación) de las comunidades bilingües de español y lengua amerindia. Se observa un deseo renovado entre los jóvenes indígenas por aprender de nuevo el idioma de sus padres o de sus ancestros; y en un nivel nacional, una mejora constante en el campo de la educación, que va desde la educación intercultural y bilingüe indígena a una educación intercultural nacional (López 2010).

2 LENGUAS AMERINDIAS

En 1492 había alrededor de 2000 lenguas en América (Willey 1971). Hoy en día, solamente de 550 a 700 lenguas sobreviven (Campbell 1997). El número exacto de hablantes de las lenguas amerindias no es claro, aunque los cálculos están disponibles en los datos de los censos, y en la página web *Ethnologue*. Estos problemas de cálculo se relacionan con el hecho de que ser un individuo de origen indígena es hoy una cuestión de autoidentificación. Los pueblos indígenas no se pueden contar por medio de actos políticos que los hacen invisibles, o por la propia alineación de individuos indígenas (cf. López 2009). El atlas sociolingüístico de las poblaciones indígenas de América Latina calcula que, de 534 comunidades, 103 o 20% son monolingües en español (Sichra, en imprenta, citado en López 2009: 420).

Mientras que América tiene el 8% de la población mundial, 89% de las lenguas habladas en el centro y el sur de América cuenta con menos de 100,000 hablantes; lo que las hace especialmente vulnerables (mapa interactivo de la UNESCO). Ethnologue (2009) calcula que el 82% de las lenguas del mundo se ubica en esta categoría, y el 50% tiene un poco menos de 10,000 hablantes. Algunos

investigadores estiman que, si la situación no cambia, el 50% de las lenguas del mundo desaparecerá a finales del siglo XXI (Romaine 2007). Esta preocupante estimación se ha mejorado debido a la expansión de las tecnologías modernas, los esfuerzos de la globalización y la difusión de las pocas lenguas que han participado en estos procesos, las que en conjunto representan solo el 4% de las lenguas del mundo.

Los hablantes de las lenguas amerindias en América Latina suman entre los 40 y 50 millones, y representan el 10% de la población total de la región; sin embargo, estas representan el 40% de la población rural (López 2009). Los países latinoamericanos con la población indígena más grande son tres en la región andina (Perú, Bolivia, y Ecuador) y Guatemala. Sin embargo, algunos países tienen una mayor diversidad lingüística con respecto a las lenguas amerindias, tales como México, Perú, Colombia, Venezuela, y Bolivia, por nombrar aquellos países que muestran la mayor variación (tabla 4.1)¹

Las más importantes variedades del español en contacto en América Latina, en virtud del número de hablantes y su presencia urbana en los siglos XX y XXI, son el español en contacto con el quechua, con el guaraní, con el maya, con el aimara, con el náhuatl, y con el mapudungun. El quechua tiene el mayor número de hablantes en América (entre 10 y 12 millones de hablantes) en un territorio que se extiende desde el sur de Colombia al noroeste de Argentina, e incluye partes de Ecuador, Perú, Bolivia y el noreste de Chile. Los hablantes de la lengua maya constituyen el segundo grupo más grande, con más de seis millones de hablantes; las lenguas mayas se hablan en el sur de México (Chiapas y la península de Yucatán) y Guatemala. El guaraní, que se habla principalmente en Paraguay, y también en las regiones fronterizas de Brasil, Bolivia y Argentina, con un poco menos de cinco millones de hablantes, es el tercer idioma. El siguiente es el aimara, que se habla en la región andina en el sur de Perú, Bolivia, en el noroeste de Argentina y en el noreste de Chile, con aproximadamente 2.5 millones de hablantes. El náhuatl, que se habla en el centro de México, cuenta con 1.5 o más de dos millones de hablantes, mientras que el mapudungun, que se habla en el sur de Chile

y en el suroeste de Argentina, tiene una población entre los 500,000 y 1 millón (ver figura 4.1).

Tabla 4.1 Lenguas amerindias que se hablan en América Latina (basado en Ethnologue 2009)².

<i>País</i>	<i>Lenguas amerindias</i>	<i>Familias lingüísticas</i>
Argentina	17	Araucano, aimara, chon, lule-vilela, mataco-guaicurú, puelche, quechua, tupí.
Bolivia	37	Arahuaca, aimara, canichana, cayubaba, chapacura-wanham, itonama, leco, macro-ge, mataco-guaicurú, movima, pano, quechua, tacana, tsimané, tupí, uru-chipaya, yucare, zamuco.
Chile	7	Alacalufe, araucana, aimara, kunza, quechua, rapanui, yamana.
Colombia	80	Andoque, arahuaca, barbacoa, camsá, carabayo, caribes, chibcha, chocó, guahibo, makú, páez, puinave, quechua, sáliva, ticuna,

		tinigua, totonaca, tucano, huitoto.
Costa Rica	6	Chibcha.
Ecuador	13	Barbacoa, chibcha, chocó, jivaroana, quechua, totonaca, huaorani, záparo.
El Salvador	4	Lenca, maya, misumalpa, uto-azteca.
Guatemala	24	Arahuaca, maya.
Honduras	7	Arahuaca, chibcha, lenca, maya, misumalpa, tol
México	291	Álgica, hokana, huave, maya, mixe-zoque, otomangue, seri, tarasco, tequislatleca, totonaca y uto-azteca.
Nicaragua	7	Arahuaca, chibcha, monimbo, misumalpa, otomangue.
Panamá	7	Chibcha, chocó.
Paraguay	15	Mascoiana, mataco-guaicurú, tupí, zamucana.
Perú	92	Araué, arahuaca, aimara, cahuapana, candoshi-shapra, harákmbet, hibito-

		cholón, jivaroana, muniche, pano, pebayaguan-quechua, tacana, taushiro, totonaca, tupí, urarina, uitoto, záparo.
Venezuela	43	Arahuaca, arutani-sapé, caribe, guahibo, pumé, sáliva, tupí, warao, yanomami, yuwana.



Figura 4.1 Principales lenguas amerindias en contacto con el español en el siglo XX.

Los préstamos léxicos de las lenguas amerindias se registraron en el español principalmente en la época colonial (cf. Boyd-Bowman 1971). Estos préstamos

culturales, mayormente sustantivos, incluyen elementos léxicos referentes a la flora y a la fauna de la región, así como a la organización social local, a la comida, a la agricultura, a la vestimenta, al folclore, y a la religión (ver la tabla 4.2).

A continuación, examinamos las características gramaticales principales del español en contacto con el quechua, el maya, el guaraní, el náhuatl, y el mapudungun.

Rasgos gramaticales del contacto

Los rasgos gramaticales de las lenguas amerindias han influido en las variedades del español donde se hablan también lenguas indígenas. Al evaluar los rasgos gramaticales inducidos por contacto en español, es importante distinguir las características que se encuentran en hablantes que tienen español como segunda lengua y una lengua amerindia como su primera. Algunos de estos rasgos de la segunda lengua se encuentran a lo largo de América Latina- entre ellos, la omisión de expresiones gramaticales, como los artículos, por ejemplo: (_ fines de semana es igual) y las preposiciones (estos muchachos __ nuestras familias).

Tabla 4.2 Préstamos léxicos de las lenguas amerindias en el español.

Arahuaco o taíno	Ají, barbacoa, cacique, hamaca, canoa, maíz, tabaco, huracán.
Náhuatl	Cuate, chamaco, tomate, chocolate, chicle, aguacate, tiza, coyote, chichis.
Maya	Xix, mulix, chem, xux, xoy, xic, huech, makkum, pech, tucha.

Quechua	Papa, palta, puna, chacra, choclo, soroche, cancha, alpaca.
Guaraní	Jaguar, tapioca, petunia, tucán, mangangá, maraca.
Mapudungun	Poncho, guata, pichín, piñén, laucha, peuco, chuico.

Los marcadores de concordancia usualmente se omiten, tales como los de género en las frases determinantes (*el oreja*) y los de número (*niños sucio_*) así como la concordancia de número y persona en sujeto-verbo (*es necesario que ellos habla su quechua pues*). Los patrones de regularización de los paradigmas morfológicos verbales también son comunes (por ejemplo, las conjugaciones del verbo: *ponieron < pusieron, harán < harán*), como se encuentran generalmente en estudios de adquisición.

Además de los rasgos de la segunda lengua, las variedades del español en contacto presentan otras características atribuibles al contacto lingüístico, y se presentan en las siguientes secciones.

El contacto con el quechua

El español en contacto con el quechua se encuentra principalmente en Perú, Bolivia y Ecuador (ordenado por el tamaño de la población de quechuahablantes). Las poblaciones más pequeñas se encuentran en el suroeste de Colombia, el norte de Argentina, y el noreste de Chile. Aunque en los andes de Perú y Bolivia, el español también está en contacto con el aimara: otra lengua quechua-aimara, la población de habla aimara es más pequeña. La mayoría de los quechuahablantes son bilingües (quechua-español).

El grado y tipo de contacto entre el español y el quechua varía en cada uno de estos países, lo que conlleva a algunas diferencias en los rasgos de contacto encontrados

en diferentes partes de la región andina. Por ejemplo, con respecto a los préstamos gramaticales del quechua, el uso de los marcadores de foco -ga (-ka) en español se encuentra comúnmente en Ecuador, pero no en Perú. Lo que se encuentra de manera más difundida en la región andina son el diminutivo -cha (señora-cha), el plural nominal -kuna (por ejemplo, oveja-kuna), y el vocativo -y (por ejemplo, 'vida-y (de cariño)').

Los rasgos gramaticales del español que se comparten con la región andina son características del dialecto conocido como español andino, hablado por monolingües y bilingües nativos (quechua-español). A continuación, se presentan los rasgos más importantes. Las características fonológicas incluyen la asibilación de /r/ (por ejemplo, *risa* [r̄isa], *salir* [salir̄]), así como el uso de las variantes consonánticas que sugieren el favorecimiento de las tendencias de fortalecimiento en esta situación de contacto, como en el caso de /s/ en la posición de coda (por ejemplo, *cu[s]co*, *casa[s]*); el fortalecimiento de /x/ antes de /e, i/ (por ejemplo, [x]inete, mu[x]er, y las oclusivas sonoras como oclusivas en la posición intervocálica, (por ejemplo, ma[d]jera). La tendencia contraria se encuentra con vocales átonas que tienden a ser debilitadas u omitidas. (por ejemplo, *todos* [tóds], *pues* [ps] '(marcador discursivo)').

Los rasgos suprasegmentales no se han estudiado a profundidad en toda la región, con la excepción de un patrón de contorno entonacional andino, que se ha estudiado solo en Perú (O'Rourke 2005). También hay una tendencia a acentuar la penúltima sílaba, siguiendo un patrón quechua (por ejemplo, vámonos < vámonos; plátano < platano).

Un fenómeno que se ha citado a menudo, pero no estudiado a detalle, es la omisión del clítico de objeto de tercera persona en respuestas a preguntas (1 a) o cuando el objeto directo se desplaza a la izquierda del enunciado (1 b).

(1) a. ¿Sabes que el señor Quispe se murió? – No ___ he sabido.

b. Al maestro ___ saludó en la plaza.

Una extensión de este fenómeno es el loísmo en la función de objeto directo de la tercera persona, sin marcadores de concordancia de género o número (2) (Pozzi-Escot 1975), el cual también se encuentra en otras variedades del español en contacto.

(2) Fui a ver la carretera. Ya lo habían arreglado.

Aunque se ha reportado tanto para español como segunda lengua y como primera, las especificidades del *loísmo* en el español andino se han estudiado solamente de forma descriptiva; se necesita más investigación.

Un fenómeno relacionado, también encontrado en el español porteño, es el uso del clítico del objeto directo de la tercera persona con su referente nominal presente en el enunciado (*lo visité a mi papá*). El marcador posesivo de tercera persona, que acompaña al sustantivo, se presenta generalmente con su frase genitiva (3a). También se encuentra, aunque con menos frecuencia, con el marcador posesivo de la primera persona (3b).

(3) a. Su hermano de mi prima.

b. Mi chacra de mí.

Un pronombre que no es sujeto se encuentra comúnmente en los verbos intransitivos de movimiento y en los verbos de cambio en todas las personas gramaticales (4) (ejemplo de Muntendam 2006).

(4) Anoche mismo me estuve soñando mi vestido blanco.

Otros usos incluyen expresiones con función discursiva; entre ellos, el diminutivo, que se encuentra frecuentemente, -ito en sustantivos y adjetivos, pero también en gerundios (*corriendito*, dicho de un niño), numerales (*unito*), adverbios (*lejitos*), y pronombres (*ellita*). El diminutivo se usa frecuentemente para expresar modestia y cortesía deferencial, lo que sugiere paralelismos con algunos sufijos del quechua (el sufijo limitativo -lla, el sufijo afectivo -yku, y en combinaciones con el incoativo -ri, y el progresivo -chka) (Escobar 2001). La cortesía se expresa también en el

español andino en el uso frecuente de títulos con los nombres (Doctor Gustavo, Señor Pedro, Licenciado Juan).

Los adverbios deícticos espaciales tienden a aparecer con la preposición redundante 'en' (por ejemplo, *en ahí, en acá*), lo que sugiere un calco del locativo quechua -pi. Otra expresión espacial, un demostrativo, se encuentra comúnmente en la combinación de un posesivo que precede a un sustantivo (*esos mis hijos*). Las funciones pragmáticas y semánticas innovadoras (rasgos menos aparentes) se encuentran principalmente en las expresiones verbales y adverbiales, y se derivan del proceso de gramaticalización provocado por la situación del contacto. Las funciones innovadoras incluyen el uso de estar + gerundio con la función de presente (5), y con los verbos télicos (6).

(5) ¿En qué parte de Estados Unidos está viviendo Susana?

(6) El sábado estoy saliendo de vacaciones.

Un caso más conocido es el contraste del presente perfecto y el pluscuamperfecto en la región andina. Las funciones del pluscuamperfecto cambian a un reportativo cuando aparece con una expresión finita o gerundio del verbo 'decir' dentro del tema de la unidad (dice, que dice, diciendo). En estas variedades, el presente perfecto hace la diferencia con esta forma verbal en la narración al expresar la función evidencial de información 'experimentada' (7), lo que se asemeja se parece a las distinciones evidenciales que se encuentran en el quechua.

(7) Me dijeron que Juan había vivido en Lima.

El contraste del pluscuamperfecto (para información reportada) y el presente perfecto (para marcar la experiencia personal) se ha documentado en Bolivia y Perú. En el español andino ecuatoriano, sin embargo, el presente perfecto tiene una función reportativa. Algunas expresiones adverbiales también pueden expresar función evidencial, como es el caso de 'pues' para marcar la información experimentada (Zavala 2001); y puede ocurrir con 'siempre'; 'sí'; y 'así' para reforzar su significado (ejemplo tomado de Manley 2007: 204-206) (8).

(8) Porque para el trabajo, hay veces con la gente que no sabe hablar quechua, no puedes conversar así sí pues.

El orden de los constituyentes en español es algo flexible, pero el español andino se describe como una variante que favorece adverbios (9) y objetos (10) en la posición pre-verbal, con las frases preposicionales y adverbiales que tienden a ocurrir al principio de los enunciados. Estos patrones -caracterizados como marcadores de foco- se atribuyen al orden de palabras OV del quechua.

(9) De las 5 de la mañana hasta las 11 ha hecho trabajar.

(10) Tu chiquito oveja véndeme (Lujan et al. 1986)

Las características sociales de la situación de contacto en la región contribuyen a la difusión de los rasgos del contacto en todos los países andinos (cf. Escobar 2011).

El contacto con las lenguas mayas

Las lenguas mayas se hablan principalmente en el sur de México y en Guatemala. El contacto con las lenguas mayas en México ocurre principalmente en los estados de Yucatán, Quintana Roo, Campeche y Chiapas. De acuerdo al censo mexicano, los estados con los porcentajes más grandes de las poblaciones amerindias son: Yucatán (59%), Oaxaca (48%), Quintana Roo (39%), Chiapas (28%), Campeche (27%) e Hidalgo (24%). De las 22 lenguas que se hablan en Guatemala, 20 son Mayas, y el 41% de sus 14 millones de los habitantes son de origen indígena. El contacto lingüístico en la península de Yucatán se ha estudiado con más detalle que en otras regiones mayas (Suárez 1945; Lope Blanch 1987, 1993). A diferencia de otras lenguas amerindias, el maya yucateco goza de algún prestigio dentro de la península. Los rasgos de contacto presentados aquí se refieren principalmente al español yucateco. El único préstamo gramatical que se menciona en la literatura es el caso del marcador diminutivo *chan* antes del sustantivo (por ejemplo, *chan niño*), aunque no se encuentra tan frecuentemente como el sufijo del español *-ito* (Suárez 1945). El maya permite una mayor variedad de consonantes al final de palabra que

el español, y estas consonantes se conservan en los préstamos léxicos (Lope Blanch 1987). Algunos ejemplos se encuentran en (11).

(11) /t/ *pech*

/ʃ/ *xux*

/p/ *tup*

/t/ *xet*

/k/ *xik*

/m/ *makkum*

Se ha observado una entonación característica en el español yucateco (Lope Blanch 1987:39). También se ha descrito el cambio acentual a la posición final de la palabra en los sustantivos usados como vocativos (por ejemplo, *hijo* > *hijó*, *niña* > *niñá*) (Lope Blanch 1987:94), y el alargamiento vocálico. Se dice que estos tres rasgos tienen influencia del maya, pero no se han realizado estudios empíricos.

Un rasgo fonológico muy conocido del español yucateco es el uso de la bilabial [m] por la [n] en posición final de palabra (*Yucatá[m]*, *jamó[m]*) que se atribuye al hecho de que, en el maya yucateco, las nasales en la posición de coda se pronuncian como bilabiales (Alvar 1969: 60). Un estudio sociolingüístico reciente sugiere que los hablantes del español yucateco usan este rasgo más frecuentemente para expresar la identidad regional (Michonowicz 2007). Una función social similar en el español yucateco (Michonowicz 2009) se ha atribuido al mantenimiento de las oclusivas sonoras como oclusivas en la posición intervocálica (por ejemplo, *ca[b]allo*). La tendencia a cambiar la fricativa en posición inicial de palabra /f/ a la oclusiva /p/ en el español yucateco se atribuye a la falta de /f/ en el sistema consonántico maya (por ejemplo, *feliz* > [*pelís*]) (Suárez 1945), pero se necesitan más estudios. También se necesita estudiar más la tendencia a mantener la /s/ en posición final de palabra, la cual compete, especialmente, en las zonas costeras, con la variante del Caribe (es decir, el debilitamiento de la consonante). La no

resilabificación de la /s/ en posición final de palabra y la siguiente vocal en posición inicial de palabra se ha descrito como característica del español yucateco (*ibas allá* [í-bas-a-yá]; ejemplo tomado de Alvar 1969:40). Lope Blanch considera que este fenómeno está relacionado con la glotalización entre las palabras (1987: 106, 123), en el que una oclusiva glotal se inserta entre la vocal en posición final de palabra y una consonante en posición inicial de palabra (*tenía quince*), entre una vocal en posición final de palabra y una vocal tónica en posición inicial de palabra (*habla el hombre*) o entre una /s/ en posición final de palabra y una vocal tónica en posición inicial de palabra (*los hombres*).

Los rasgos morfosintácticos más característicos del español yucateco incluyen un extensivo uso del diminutivo, no solo con sustantivos y adjetivos, sino también con gerundios, adverbios y pronombres, algo similar a lo que ocurre en la región andina. Otros rasgos incluyen el uso frecuente de un sufijo superlativo reduplicado -ísimo (*riquisisísimo*), y el uso común de un marcador posesivo redundante antes del sustantivo poseído acompañado de la construcción del genitivo (*su tapa de la olla*). El clítico del objeto directo de la tercera persona se encuentra también de forma redundante con la expresión de objeto directo del posnominal sin marcadores de género y número (12), y el artículo indefinido se encuentra antes de los marcadores posesivos que acompañan un sustantivo (*un mi sombrero*).

(12) Lo llamé a Juan.

Lo metió el libro en el cajón.

La población monolingüe maya es la más grande en Guatemala, 43.6%; mientras que, en México, es solo el 9.8% (López 2010:4).

El contacto con el guaraní

El contacto lingüístico entre el español y el guaraní representa un tipo especial de situación de contacto. Mientras que el español es la lengua oficial del país y el guaraní es la lengua nacional, los hablantes bilingües constituyen alrededor del 89% de la población nacional. El español paraguayo presenta rasgos muy particulares, y

hace uso de muchos préstamos gramaticales y léxicos del guaraní. Los bilingües usan una variedad híbrida conocida como *jopará* (cf. Zajicová 2009), la cual no es estable, sino que varía en la medida en que incorpora rasgos de influencia guaraní. La presencia de los rasgos de contacto depende de dónde se lleve a cabo la interacción (urbano o más rural), y de las características socio-demográficas de los hablantes (ya sean jóvenes migrantes urbanos o rurales en la ciudad) (Zajicová 2009). Jopará es principalmente una variedad oral, aunque se puede encontrar en la forma escrita. El guaraní, una lengua tupí aglutinante, tiene el orden SVO cuando el sujeto se especifica, y el orden SOV cuando no se especifica. Las expresiones gramaticales del guaraní se encuentran de manera ampliamente difundidas en el español paraguayo y el jopará. La mayoría de las expresiones gramaticales son morfemas libres en el guaraní. Estas incluyen marcadores evidenciales, tales como el reportativo *-ndaje* ‘se dice’ (13) y el marcador afirmativo *voi* ‘entonces’ (13).

(13) La niña ndaje no comía más casi dos días voi y por eso estaba un poco desnutrida, pero el tua ánga (‘padraastro’) igual le pegaba.

Otros marcadores evidenciales incluyen aquellos que se usan para duda (*nungá*), y para inferencia (*ko/nikó/nió*, *katú*), así como los marcadores epistémicos para información contrafactual (*gua’ú*). Sin embargo, no todos los marcadores discursivos del guaraní son préstamos. Entre esos marcadores evidenciales que no son préstamos están los sufijos para los reportativos (*-je*), y para las inferencias (*-po/-nipo/-pipo*). No obstante, sí hay préstamos de sufijos gramaticales, los cuales incluyen el imperativo débil *na* (14), el imperativo fuerte *ke/oke* (15), el vocativo *nde* (16), el interrogativo *pa* (17), y el intensificador *nió* (18) (ejemplos de Granda 1982).

(14) Abrocháme na acá el vestido.

(15) Andáte ahora mismo oke.

(16) ¿De dónde salí, nde tipo?

(17) ¿Entendíte, pa?

(18) Tenem nió teléfono ahora.

Las expresiones asociadas con los préstamos incluyen el enfático/aumentativo *ite* (*plata en efectivoite*), el diminutivo con la función pragmática *-í* (*virumí*), y el marcador plural nominal *-kuera* (*sus amigokuera*), entre otros. Los rasgos fonológicos que se encuentran en el español y que se atribuyen al contacto con el guaraní incluyen una tendencia a insertar una oclusiva glotal para separar el hiato (*alcohol* > [alkoʔól], *caí* > [kaʔí]) (Granda 1982: 152), lo cual se asemeja a un fenómeno en el español yucateco. A diferencia de otras variedades del español, una rótica simple aparece en la posición inicial de palabra, mientras que /b/ se pronuncia como una /v/ (por ejemplo, *burro* > [V]urro, *caballo* ca[v]allo). El correspondiente fonema a la /y/ ortográfica se produce como africada prepalatal o fricativa en cualquier posición (por ejemplo, *mayo* [mádʒo] o [máʒo], *yo* [dʒo] o [ʒo]). En el nivel morfosintáctico, el artículo indefinido aparece con el marcador posesivo antes del sujeto (*un mi amigo*), y el marcador posesivo puede aparecer acompañado de un sujeto cuando la frase preposicional genitiva está también presente (*su casa de Juan*), como se ve en otras variedades de contacto. También se han registrado algunas funciones adverbiales innovadoras. Las construcciones frecuentes son *todo ya*, que se utiliza para enfatizar (19), y los casos de doble negación.

(19) Ya trabajé todo ya.

Tu hijo creció todo ya.

(20) Nada no te dije.

Nadie no vino.

Ambos patrones son considerados como calcos en las construcciones del guaraní.

El contacto con el náhuatl

El español en contacto con el náhuatl, una lengua uto-azteca del sur, se habla principalmente en las comunidades de la región central de México en los estados de San Luis Potosí, Hidalgo, Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Guerrero, Morelos y en el Distrito Federal. El náhuatl es una lengua aglutinante, en la que la composición y la

derivación son productivas, y el orden de las palabras es bastante libre. El único préstamo gramatical mencionado en la literatura es el sufijo *-eco* de origen (yucateco) < náh. *-écatl*) (Lope Blanch 1991:169). No obstante, algunos patrones silábicos que se encuentran en los préstamos del náhuatl se atribuyen a la estructura silábica de esta lengua. La secuencia /tl/ (que se encuentra también en los préstamos del griego en el español) se pronuncia en la misma sílaba (*a-tlas*, *a-tle-ta*, *ix-tle* ‘un tipo de planta’) (Lope Blanch 1991:101), a diferencia de las otras variedades del español. La africada palatal (j) también se encuentra en los préstamos del náhuatl (*mixiote* > *miñote* ‘un tipo de platillo con carne’) (Lope Blanch 1991:97). Respecto a los rasgos morfosintácticos, el diminutivo se encuentra frecuentemente en los sustantivos, adjetivos y adverbios (por ejemplo, *apenitas*). El marcador del plural nominativo tiende a aparecer en concordancia con el poseedor y no con la entidad poseída en las construcciones del genitivo, siguiendo el patrón del náhuatl (21) (Flores Farfán 1992:64).

(21) Fueron a susu casas. (cada quién a su casa).

De manera similar a las otras variedades del español en contacto, el marcador posesivo aparece antes del sustantivo poseído cuando la frase preposicional del genitivo coocurre (22) (Flores Farfán 1992:64).

(22) Ayer se quemó su casa de María.

Hess (2000: 115) encuentra que un posesivo (en vez de un artículo definido) aparece en los sustantivos que están marcados en posición prototípica por sus poseedores (23).

(23) El doctor le curó su pierna.

Con los objetos directos nominales, *lo* se usa precediendo al verbo, sin marcador de número y género (24). Flores Farfán explica que funciona como un marcador de la transitividad del verbo, lo cual es obligatorio en el náhuatl (1992: 58-59).

(24) ¿No lo vieron mi llave?

El uso de una perífrasis verbal con *saber* para expresar el pasado no habitual también se reporta como causa del contacto (25) (Flores Farfán 1992:51). Las expresiones verbales analíticas también se han reportado en otras variedades del contacto.

(25) Saben vender cerveza toda la noche.

En la literatura, la lengua náhuatl también se conoce como azteca o mexicana.

El contacto con el mapudungun

El contacto entre el español y el mapudungun empezó en el siglo XVI. El pueblo mapuche mantuvo una fuerte resistencia, pero fueron expulsados hacia el sur por los españoles, y se encuentran, hoy en día, principalmente en la parte sur-central de Chile y en la parte suroeste de Argentina. Aunque no muchos hablan mapudungun en Argentina, un etnolecto estable es la norma en la comunidad étnica (Acuña y Menegotto 1997). En el lado chileno, donde la comunidad es más numerosa, el mapudungun aún se habla por una comunidad pequeña monolingüe y por una gran comunidad bilingüe. Guntermann *et al.* (2009) encontraron que el 62% de la población de 10 años y mayores no son competentes en el mapudungun, aunque el 11% tiene un nivel alto de competencia en la lengua. Se cree que la alta urbanización de la población mapuche (63%) en Santiago, Temuco, Concepción, y Osorno contribuye a la baja vitalidad de la lengua y ha fomentado la integración más rápida en la sociedad y la cultura del habla española (Wittig 2009). Sin embargo, muchos individuos se están esforzando por volver a aprender la lengua. El mapudungun, una lengua araucana-chon, es una lengua aglutinante SVO. Los verbos transitivos tienen un sistema complejo de marcadores relacionales, semejante al de otras lenguas amerindias (Salas 2010). Como la comunidad indígena más grande de Chile es la mapuche, su lengua fue reconocida al final del siglo XIX como influyente en lo que se conoce como la entonación chilena (Lenz 1893; Alonso 1953: 289). Sin embargo, este rasgo aún no se ha analizado empíricamente. Otros rasgos mencionados en el trabajo de Lenz incluyen la pronunciación alveolar de la /t/ y la /d/ precediendo la /r/ (por ejemplo, *entre, madre*)

la cual es una característica del español chileno y la pronunciación asibilada de la /r/ en la posición inicial de palabra (*ropa* > [r̄]opa), después de la /l/ o la /n/ (*alrededor* > al[r̄]ededor), y en combinación con la /t/ y la /d/ (*trapo* > t[r̄]apo). No obstante, Alonso (1953) argumentó en contra de una influencia del mapudungun en el desarrollo de estos rasgos del español chileno. No obstante, no hay estudios empíricos que apoyen cualquiera de estas posturas. Acuña y Mengotto (1997) sugieren que hay una necesidad de revisar los rasgos presentados por Lenz, ya que también se encontraron en la región argentina donde reside una población mapuche. Otros fenómenos fonológicos que son ampliamente aceptados como características de la situación del contacto lingüístico, son la alternancia de la /b/ y la /f/ (por ejemplo, *bruja* > *fruja*, *cebolla* > *cefolla*) y la inserción de una vocal epentética en los grupos consonánticos de /kl/ (una secuencia no encontrada en el mapudungun) (por ejemplo, *clavo* > [kal]avo, *Claudia* [kal]audia).

Algunos sostienen que la omisión de la /s/ en posición final de palabra es un rasgo de contacto, ya que las sibilantes, en el mapudungun, no pueden aparecer en esta posición. (Acuña y Menegotti 1997) (por ejemplo, *má_o meno_*, *eso_ animalito_ son de Dio_*). Cuando están presentes, los marcadores de número tienden a aparecer en el modificador que precede al sustantivo (por ejemplo, *los_ brazo_*), lo que incluye los cuantificadores, que en otras variedades del español no requieren un marcador de número (por ejemplo, *cuatros_ año_*). Los rasgos morfosintácticos incluyen la omisión del clítico del objeto directo en las respuestas a algunas preguntas

(26) ¿Viste a Antonio? – No, no _ vi.

De manera similar a otras variedades del contacto, el clítico de objeto directo *lo* aparece con un valor nominal de objeto directo posverbal (27), y no tiene marcador de género o número.

(27) Lo echan la manzana (las manzanas).

El uso del *loísmo* con función de objeto directo también se encuentra en esta variedad de contacto (28).

(28) *El nene agarra la foto y lo hace pedazo.*

Lo no solo se usa para la tercera persona, sino que en la variedad argentina también se usa en vez de *nos*, el pronombre de la primera persona en plural para el objeto directo. (Acuña y Menegotto 1997).

El español en contacto con las lenguas amerindias

Las diferencias y similitudes que se encuentran en las variedades del español en contacto con las lenguas amerindias se deben a las características tipológicas del español y de las lenguas amerindias, a las tendencias interlingüísticas en el cambio lingüístico, así como a los rasgos socio-históricos de la situación de contacto. Varios fenómenos lingüísticos parecen repetirse en las diferentes situaciones de contacto lingüístico. Estos incluyen el tipo de préstamos, especialmente de los marcadores gramaticales y los rasgos fonológicos y morfosintácticos (ver la tabla 4.3). Las celdas vacías en la tabla 4.3 indican una falta de datos disponibles para ese rasgo. Los rasgos de similitud se han usado en la literatura como un argumento para sugerir que estos podrían no ser rasgos inducidos por contacto. Otro argumento ha sido la coocurrencia de estos rasgos en las variedades monolingües del español.

Tabla 4.3 Características lingüísticas en las variedades del español en contacto con las lenguas amerindias.

	Quechua	Maya	Guaraní	Náhuatl	Mapudungun
Préstamos					
Léxicos	√	√	√	√	√
Gramaticales	(√)	(√)	√	(√)	
Fonológicos					
Oclusivas> oclusivas V_V	√	√			

/s/ en la posición final de palabra	√	√			
Morfosintácticos					
Diminutivos	√	√	√	√	
Evidenciales	√		√		
Posesivos	√	√	√	√	
Loísmo	√ (Ecu. leísmo)	√	(leísmo)	√	√
Doble DO	√	√	?	√	√
Doble Det.	√	√	√		

(√) = poco.

Mi objetivo aquí es recalcar que no podemos pasar por alto estos rasgos como fenómenos inducidos por contacto sin realizar más análisis lingüísticos detallados. El diminutivo se describe como característica del español latinoamericano. En el español en contacto con el quechua y el maya, *-ito* es la expresión común. En el guaraní, sin embargo, se encuentra frecuentemente con el sufijo guaraní *-í*. se ha argumentado que la similitud fonológica, y el hecho de que el contacto guaraní-español favorece el préstamo gramatical, podría explicar este uso. No obstante, Suárez (1945) sugiere que, en el español yucateco, la expresión maya *chan* con la función diminutiva también se usa a veces antes de sustantivos, con las funciones equivalentes a esas en el maya. En la región andina, en algunas áreas también se ha reportado el diminutivo sufijo del quechua *-cha*. En el análisis de las funciones que tiene el diminutivo en estas variedades de contacto del español, está claro que, además del tamaño, el diminutivo se utiliza para expresar cortesía y modestia, funciones que se encuentran en las lenguas amerindias también, lo cual está en consonancia con las tendencias universales de expresiones diminutivas. Estas

funciones pragmáticas sugieren que la mayor frecuencia del uso del diminutivo en estas variedades del español se debe a la necesidad de cubrir funciones discursivas de la comunicación en tales comunidades, especialmente en el discurso oral. Además, los marcadores del discurso en el guaraní, en el quechua, y en el maya son altamente complejos y relevantes en la comunicación cara a cara. Las restricciones discursivas parecen también influir y explicar otras funciones relacionadas con el discurso, tales como significados evidenciales y posesión. Otro rasgo común es el uso de *lo* sin marcadores de número y género. Palacios (2005) comparó su uso en los datos del español en contacto con varias lenguas: con el maya en Guatemala, con el quechua en Ecuador y en Perú, y con el guaraní en Paraguay. Palacios encontró que mientras las variedades del contacto en Perú y en Guatemala usan *lo* sin distinguir el número, género o animacidad, las variedades del contacto en Ecuador y en Paraguay usan *le* con la función de objeto directo sin distinguir género, animacidad, o caso; solo se distingue el número. Palacios propone dos sistemas pronominales que representarían diferentes etapas de la gramaticalización de esta expresión, donde el uso de *le* para objeto directo en Ecuador y en Paraguay ocurriría una etapa posterior al uso de *lo* en las variedades de contacto en Perú y en Guatemala. En el español en contacto con el náhuatl, *lo* aparece con verbos transitivos acompañados por un objeto directo nominal. Flores Farfán (1992) explica que en estos contextos *lo* expresa la transitividad del verbo; calco de un patrón del náhuatl. En el español en contacto con el quechua en Perú, *lo* aparece no solo con verbos intransitivos, sino también con verbos intransitivos de movimiento. Algunos han sugerido que este *lo* marca dirección; calco de un patrón del quechua. En un estudio del español en contacto con el mapudungun en Argentina, Acuña y Menegotto (1997) también describen un fenómeno del *loísmo* en esta variedad. De manera semejante al caso peruano, *lo* puede aparecer tanto en verbos transitivos como intransitivos. En sus datos, *lo* también se puede usar para la primera persona en plural en la función del objeto directo (29), así como en los verbos pronominales intransitivos (30) (también encontrado en otras variedades de América Latina).

(29) Chau, me voy a la escuela, mañana los (nos) veremo(s).

(30) Nosotros lo(s) (nos) vinimo(s) en junio.

En el paradigma pronominal del objeto indirecto de esta variedad de contacto, *le* se extiende también desde la tercera persona a la primera persona en plural. A partir de estos ejemplos de las cinco variedades de contacto, es claro que el uso de las formas pronominales *lo* y *le* requiere más estudios en las variedades de contacto del español. Además, los criterios como el tipo de verbo, la presencia o ausencia de la expresión nominal del objeto, y la posición de la expresión nominal, además de los criterios mencionados arriba, son algunos de los factores que necesitan ser considerados en el análisis. En estas variedades de contacto, el *loísmo* y el *leísmo* deben ser estudiados junto con las estructuras con un pronombre de objeto directo redundante que acompaña un objeto directo nominal posverbal. Aunque se necesita más información para atender los rasgos sintácticos, semánticos y pragmáticos específicos que subyacen a los usos del contacto, es claro que el análisis del español en contacto con las lenguas amerindias está aún en su infancia. Otros rasgos que requieren más estudios para determinar las verdaderas similitudes y las diferencias del uso en las diferentes variedades de contacto son el uso del marcador posesivo con la construcción del genitivo y el uso de dos determinantes antes del sustantivo.

Características sociolingüísticas

México, Guatemala, Bolivia, Perú y Ecuador, históricamente, son considerados países con poblaciones indígenas importantes (ver la tabla 4.4), aunque los porcentajes nacionales varían. Los cambios sociales y políticos en la región desde el final del siglo XX han llevado a los gobiernos nacionales a apoyar más a los pueblos y lenguas amerindias, aunque el tipo de ayuda varía. En las últimas décadas, se han creado programas educativos interculturales bilingües (en Bolivia, Ecuador, México, Guatemala, y Colombia) en respuesta a las demandas de los mismos pueblos indígenas. Sin embargo, estas iniciativas son más una respuesta política que una preocupación de justicia social o académica (López 2009). Recibir alfabetización en la lengua nativa es un derecho humano (artículo 14, naciones unidas, 2007), pero también es un medio importante para empoderar a las

comunidades indígenas (López 2009). Sin embargo, los niveles altos de analfabetismo siguen siendo una realidad social en América Latina (tabla 4.4). Al inicio del siglo XXI, México tenía una tasa de analfabetismo del 31% en las poblaciones indígenas (principalmente en mujeres); lo cual es cinco veces el porcentaje nacional (6%). Su población indígena constituye el 7% de la población nacional. La tasa de urbanización de esta población es alta al 36%, aunque no es tan alta como lo es en Bolivia (53%), o Perú (44%) (ver tabla 4.4).

Tabla 4.4 Comparación sociolingüística de países con alta población indígena en América Latina.

	México	Guatemala	Bolivia	Perú	Ecuador
Población nacional ⁸ (en millones)	103[2005]	14[2010]	8.2[2001]	28[2007]	14[2010]
Población indígena ⁹	7% [2005]	41% [2002]	62% [2001]	32% [2001]	7% [2001]
Población indígena menor de 15 ¹⁰	39%	46%	39%	n.a.	41%
Urbanización nacional ¹¹	77%	49%	62%	76%	66%
Población indígena urbana ¹²	36%	32%	53%	44%	18%
Pobreza de la población indígena ¹³	3.3/9	2.8/9	2.2/9	1.8/9	2.1/9
Analfabetismo nacional ¹⁴	6%	31%	11%	11%	9%

Analfabetismo de la población indígena ¹⁵	31%	48%	13%	n.a.	28%
--	-----	-----	-----	------	-----

La migración se da principalmente de los estados del sur, que son los más pobres y tienen una población indígena muy grande, a los estados del centro y del norte del país, y especialmente a la Ciudad de México. El analfabetismo nacional en Guatemala es el 31%, pero el 48% en los pueblos indígenas y el 75% entre las mujeres indígenas rurales. De acuerdo con las comunidades indígenas, también los porcentajes del analfabetismo varían (por ejemplo, la población de chortí es el 50% de analfabetismo; la población de kaqchikel el 20% de analfabetismo). De acuerdo con el censo del 2002, el 41% de la población guatemalteca es indígena, y el 45% monolingüe en la lengua amerindia. Hoy en día, existen pocos programas bilingües y biculturales en Guatemala. En Los Andes, la población indígena de Bolivia era alrededor del 62% en el 2001 (15 años y mayores), y el 13% de esta población era analfabeta. Perú tiene el 11% de analfabetismo nacional, pero se eleva al 34% en las mujeres rurales, y es más alto en las regiones donde los hablantes de una lengua amerindia son la mayoría (por ejemplo, *Áncash*, *Cusco*, *Huancavelica*, *Apurímac*, y *Ayacucho*). La población indígena de Ecuador representa el 7% de la población nacional (censo del 2001), pero de acuerdo con la Conferencia Oficial de las Nacionalidades Indígenas de Ecuador es el 33%, con los porcentajes más altos (hasta el 40%) entre las mujeres indígenas rurales. En un esfuerzo por abordar el *problema del analfabetismo* en América Latina, algunos países tratan de reemplazar los programas de hispanización en los pueblos indígenas con los programas de educación intercultural (López 2009:434). El alfabetismo, sin embargo, es útil para las comunidades indígenas, solo si los programas educativos también se integran en sus vidas sociales y políticas (López 2009: 438:439).

Observaciones finales

Al final del siglo XX, se presenciaron movimientos intensos de poblaciones en América Latina, especialmente de las áreas rurales a las urbanas. La primera correlación estricta entre las variedades lingüísticas y las regiones, hoy en día, ya no es aplicable. La migración condujo a una creciente urbanización, lo que cambió el perfil de estos países, de ser principalmente rurales al inicio del siglo XX a altamente urbanos al inicio del siglo XXI (ver tabla 4.4).

La urbanización condujo al surgimiento de redes sociales urbanas recién formadas, lo que conllevó a un traslado de lenguas y culturas de las zonas rurales a las ciudades. Mientras que las lenguas amerindias continúan una relación diglósica con el español en las ciudades en el nivel macro, nuevos fenómenos de contacto surgen en estas comunidades indígenas urbanas en el nivel de redes sociales (cf. Altamirano y Hirabayashi 1999). Diferentes grados de intensidad de contacto de dialectos y lenguas surgen en las ciudades de América Latina, lo que ha cambiado el perfil sociolingüístico de los países en el proceso (Escobar y Wölck 2009). Los estudios reportan aumentos en los préstamos léxicos y gramaticales del español a las lenguas amerindias y viceversa, así como un incremento en los fenómenos de cambio de código y *continua* de estilos, de variedades más cercanas a la lengua amerindia hasta esas que son más cercanas al español (cf. Zavala y Bariola 2007; Zajicova 2009, Shappeck 2010). Estas nuevas situaciones de contacto son casos de *contacto lingüístico encubierto* (Escobar 2007), cuyo estudio puede ayudarnos a distinguir las innovaciones semánticas y pragmáticas más claramente, pues son menos transparentes que las fonológicas y léxicas.

Quien es indígena se define internacionalmente por la autoidentificación. Sin embargo, esto varía de acuerdo con la comunidad indígena a la que el individuo pertenece y al estatus de la lengua amerindia dentro de las fronteras nacionales particulares. Solo si los programas sociales y de alfabetización en los países de América Latina tienen en cuenta la lengua y la cultura de la población indígena, se ayudará a reconocer y fortalecer la lengua y la cultura indígena, así como a la ciudadanía de su población y su contribución a la sociedad nacional. Teniendo en

cuenta que las poblaciones indígenas de América Latina son más jóvenes que la población no indígena (CEPAL 2006), los programas nacionales de educación intercultural pueden ayudar a mantener las lenguas amerindias en esta población joven, así como ayudar a crear un nuevo ciudadano indígena. Estas nuevas situaciones sugieren un mayor incremento de las poblaciones bilingües y la formación de nuevas variedades de contacto del español y las nuevas variedades urbanas de las lenguas amerindias. Las características multiétnicas, multilingües y multiculturales de la historia social de América Latina se reflejan en la diversidad de sus variedades del español, que merecen ser más estudiadas, poniendo especial atención a la diversidad de sus hablantes.

NOTAS

1. Brasil tiene 193 lenguas.
2. Cuba, República Dominicana, Puerto Rico y Uruguay no tienen lenguas amerindias.
3. Información basada en Toscano Mateus (1953); Pozzi-Escot (1975); Mendoza y Minaya (1975); A. M. Escobar (2000); de los Heros (2001); Granda (2001); Cerrón (2003); Sánchez (2003); Klee y Caravedo (2006).
4. Información basada en Suárez (1945); Lope Blanch (1987, 1991, 1993); Martín (1985).
5. Información basada en Granda (1980, 1982, 1988, 1991, 1999); Quant e Irigoyen (1980); Dietrich (1995); Zajicová (2009).
6. Información basada en Lope Blanch (1987, 1991, 1993); Farfán (1992).
7. Información basada en Oroz (1966); Acuña y Menegotto (1997); Fernández (2010); Salas (2010).
8. Información basada en datos oficiales del censo del país.
9. Información basada en el CEPAL (2006).
10. Información basada en el CEPAL (2006:179), con datos del censo del 1999 al 2001.

11. Información basada en el UNICEF en el 2008 (<http://www.unicef.org>), excepto Bolivia y Perú, los cuales fueron tomados de sus datos del censo nacional (2001) y 2007, respectivamente).
12. Información basada en el CEPAL (2006) para todos los países, excepto para Perú, que fue tomado de López (2010: 4).
13. Información basada en el CEPAL (2006: 150), con los datos del censo de 1999 al 2001. La escala de pobreza va del 1 al 9 (el nivel más alto de pobreza).
14. La tasa de analfabetismo se basa en los estudios de los respectivos países publicados en López y Hanemann (2009): México (Schmelkes et al. 2009); Guatemala (Verdugo y Raymundo 2009) Bolivia (Carrarini et al. 2009); Perú (Zuñiga 2009); y Ecuador (Yáñez 2009).

V. AN ANALYSIS OF THE PROBLEMS AND CHALLENGES FACED WHEN TRANSLATING.

Next, an analysis of the difficulties dealt with when translating is presented; the different techniques used are described and the changes done are explained in detail.

The main problems were syntactic such as: the passive voice, the use or omission of prepositions; semantic: the use of “lo cual” instead of “que”, adverbs; lexical; morphological: gerunds; punctuation and orthography.

Next, these problems are detailed.

Syntactic problems

The use of the passive voice.

Original sentence:

These languages were used as lingua franca to catechize (by the missionaries), and to politically control (by the Spanish crown) the indigenous populations.

First translation:

Estas lenguas fueron usadas como lingua Franca para catequizar (por parte de los misioneros), y para controlar políticamente (por parte de la Corona española) las poblaciones indígenas.

In this sentence, the technique used was literal translation; however, it was adjusted in a more suitable way using another technique, in a final translation, because the passive voice in Spanish is not frequently used.

Final translation:

Estas lenguas se usaban como lingua franca por los misioneros para catequizar y para controlar políticamente las poblaciones indígenas (por parte de la Corona española).

In the final translation, I changed the technique from literal translation to modulation because in Spanish we tend to use more active voice instead of passive voice.

Another example of the problems faced with the passive voice is:

Original sentence:

The complexity of the contact situation in Latin America has been described in sociohistorical terms using three main criteria (Granda 1995): (1) the type of Spanish settlement; (2) its geographical location; and (3) the size and complexity of the Amerindian community.

First translation:

La complejidad de la situación de contacto en América Latina ha sido descrita en términos socio históricos usando 3 criterios principales (Granda 1995): (1) el tipo de asentamiento español; (2) su ubicación geográfica; y (3) el tamaño y la complejidad de la comunidad Amerindia.

Final translation:

La complejidad de la situación de contacto en América Latina se ha descrito en términos socio históricos usando 3 criterios principales (Granda 1995): (1) el tipo de asentamiento español; (2) su ubicación geográfica; y (3) el tamaño y la complejidad de la comunidad Amerindia.

In the final translation, the passive voice was changed into an active one; therefore, the technique used also changed from literal to modulation.

One more example:

Original sentence:

The type of the Spanish settlement is determined by the intensity of contact between the colonial settlement and the Spanish crown.

First translation:

El tipo de asentamiento español está determinado por la intensidad de contacto entre el asentamiento colonial y la Corona española.

Final translation:

El tipo de asentamiento español se determina por la intensidad de contacto entre el asentamiento colonial y la Corona española.

In the final translation, I realized that I had made the same mistake. This translation is a reflexive passive sentence which is also considered as modulation even though this verb phrase is not very passive.

Another syntactic problem was middle voice constructions with no pronominal verbs:

Original sentence:

Few bilinguals and bicultural programs exist today in Guatemala.

First sentence:

Hoy en día, pocos programas bilingües y biculturales existen en Guatemala.

Final sentence:

Hoy en día, existen pocos programas bilingües y biculturales en Guatemala.

This is a very good example of the syntactic differences between English and Spanish because the sentence can be translated literally, but this outcome sounds odd in Spanish. As you can see the verb is almost at the end of the sentence in English, but in Spanish this specific verb cannot be at the end, this is about the type of verbs and the type of voice, which in this case corresponds to a middle voice construction to make the sentence sound more natural. For this reason, I used the modulation technique.

One more example is:

Original sentence:

... and vowel lengthening have likewise been described. All three features are said to be influenced by Mayan, but no empirical studies have been done.

First translation:

...y el alargamiento vocálico igual se han descrito. Los tres rasgos se dice que se han influenciado por el maya, pero no se han hecho estudios empíricos.

Final translation:

... y el alargamiento vocálico. Se dice que estos tres rasgos tienen influencia del maya, pero no se han realizado estudios empíricos.

In this example, I had to modify the sentence in order to convey the same author's idea in a better way than the first translation, so the use of the modulation technique had to be carried out for a better comprehension.

Lexical problems

Prepositions

Original sentence:

New contact phenomena are emerging within these urban indigenous communities at the social-network level (cf. Altamirano and Hirabayashi 1999)

First translation:

Nuevos fenómenos de contacto surgieron dentro de estas comunidades indígenas urbanas en el nivel de redes sociales (cf. Altamirano y Hirabayashi 1999).

Literal translation was used first, but the sentence did not make sense in Spanish, or it sounded odd and this happened because the only translation I knew for "within" was "dentro".

Final translation:

Nuevos fenómenos de contacto surgen en estas comunidades indígenas urbanas en el nivel de redes sociales (cf. Altamirano y Hirabayashi 1999).

The preposition “dentro” was changed for “en” in order to make it sound more natural for Spanish readers.

Another lexical problem is:

Original sentence:

Frequent constructions are todo ya, literally ‘all ready’, used for emphasis (19), and the cases of double negative (20).

First translation:

Las construcciones frecuentes son todo ya, que se utiliza para el énfasis (19), y los casos de doble negación.

Final translation:

Las construcciones frecuentes son todo ya, que se utiliza para enfatizar (19), y los casos de doble negación.

As you can see, the use of transposition was applied. The word “emphasis” is a noun, but when the sentence was reread I noticed that in Spanish we rather use a verb instead of a noun in this type of constructions and with this meaning.

One more example:

Original sentence:

The earlier strict correlation between linguistic varieties and regions is no longer applicable today.

First translation:

La temprana correlación estricta entre las variedades lingüísticas y las regiones, hoy en día, ya no es aplicable.

Final translation:

La primera correlación estricta entre las variedades lingüísticas y las regiones, hoy en día, ya no es aplicable.

First of all, I used literal technique but it happened again with the adverb “earlier”, the adverb sounded uncommon, so the adverb “temprana” was changed for “primera” in order to give the sentence a more accurate meaning.

One more lexical problem is:

Original sentence:

These languages were used as lingua franca to catechize (by the missionaries), and to politically control (by the Spanish crown) the indigenous populations.

Final translation:

Estas lenguas se usaban como lingua franca para catequizar (por parte de los misioneros), y para controlar políticamente las poblaciones indígenas (por parte de la Corona española).

This an example of the borrowing technique; the word “*lingua franca*” could not be translated into the target text because it is a word from latin, so I just adopted this word into the target text to retain latin words, which are frequently used in academic texts.

Another example is:

Original translation:

Studies report increases in lexical and grammatical borrowings from Spanish into Amerindian languages and viceversa, as well as a rise in code-switching phenomena and continua of styles.

Final translation:

Los estudios reportan aumentos en los préstamos léxicos y gramaticales del español a las lenguas amerindias y viceversa, así como un incremento en los fenómenos de cambio de código y “continua” de estilos.

Just as the example above, the word “continua” is from latin, so I did not translate it into the target language.

Another lexical problem is:

Original sentence:

Feature similarity has been used in the literature as an argument to suggest that these might not be contact-induced features.

Final translation:

Los rasgos de similitud se han usado en la literatura como un argumento para sugerir que estos podrían no ser rasgos inducidos por contacto.

The calque technique is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its elements. This is a very simple example of the use of calque; nevertheless, a literal translation of every element was needed.

Another example of lexical problems:

Original sentence:

The reforms only exacerbated the social situation, leading to the well-known uprisings, characteristic of this period, which, in turn, led to independence movements.

First translation:

Las reformas solo exacerbaron la situación social, lo que dio lugar a levantamientos conocidos, característico de este periodo, el cual, sucesivamente, condujo a movimientos de independencia.

Final translation:

Las reformas solo empeoraron la situación social, lo que dio lugar a levantamientos conocidos (característico de este periodo), el cual, sucesivamente, condujo a movimientos de independencia.

In this example, I used the literal translation technique, but there was a semantic problem when translating the word “exacerbated” because I did not know the exact meaning of the word, so I changed “exacerbaron” for “empeoraron” which is the most suitable word.

Semantic problem

El uso de “lo cual, la cual” en vez de “que” o viceversa

Original sentence:

Researches calculate that between 25% and over 50% of the Amerindian population perished due to wars and/or exposure to new diseases, recuperating its numbers only in the eighteenth century (Sánchez Albornoz, 1973:22, 108).

First translation:

Los investigadores calculan que entre el 25% y más del 50% de la población amerindia fallecieron debido a las guerras y/o a la exposición a nuevas enfermedades, que recuperó sus números en el siglo XVIII (Sánchez Albornoz, 1973:22, 108).

In this sentence, I used the modulation technique, but when I reread the text, I figured out that if I wrote the relative clause “que” instead of “lo cual”, it could sound ambiguous, that is why I used “lo cual” to refer to the percentage.

Final translation:

Los investigadores calculan que entre el 25% y un poco más del 50% de la población amerindia falleció debido a las guerras y/o a la exposición a nuevas enfermedades, lo cual se incrementó solo en el siglo XVIII (Sánchez Albornoz, 1973:22, 108).

In the second translation, I just added “un poco” because it was the suggestion that my supervisors gave me and we modulated the sentence in order to have a more equivalent meaning.

Another example of semantic problems is:

Original sentence:

This worrisome prospect is enhanced by the expansion of modern technologies, globalization efforts, and the diffusion of the few languages which participate in these processes, which together represent only 4% of the languages of the world.

First translation:

Esta preocupante estimación se mejoró por la expansión de las tecnologías modernas, los esfuerzos de la globalización y la difusión de las pocas lenguas, las cuales participaron en estos procesos, las cuales juntos representan solo el 4% de las lenguas del mundo.

I used the modulation technique in order to make it sound more natural for Spanish readers and this translation is an example of many of the difficulties found when translating single words that may be difficult for some readers to understand and I also changed the relative pronoun “cuales” for “que” to avoid repetition as this has the same function.

Final translation:

Esta preocupante estimación se mejoró por la expansión de las tecnologías modernas, los esfuerzos de la globalización y la difusión de las pocas lenguas que participaron en estos procesos, las que en conjunto representan solo el 4% de las lenguas del mundo.

Another example:

Original sentence:

The opposite tendency is found with unstressed vowels, which tend to be weakened or omitted.

First translation:

La tendencia contraria se encuentra con vocales átonas, las cuales tienden a ser debilitadas u omitidas.

Final translation:

La tendencia contraria se encuentra con vocales átonas, que tienden a ser debilitadas u omitidas.

In this example, I used the literal technique, but when I reread the sentence I realized that if I changed the word “las cuales” for “que”, the sentence would sound more natural and less repetitive. Moreover, the relative pronoun “cuales” is more frequently used to avoid ambiguity.

Another example:

Original sentence:

More widely found in the Andean region are the diminutive -cha (e.g. señora-cha “miss”), the nominal plural -kuna (e.g., oveja-kuna ‘sheep- PL’), and the vocative -y (e.g. ‘vida-y ‘my life’ (for affection)’).

Original translation:

Lo que se encuentra más ampliamente en la región andina son el diminutivo -cha (señorita-cha), el plural nominal -kuna (por ejemplo, oveja-kuna), y el vocativo -y (por ejemplo, vida-y ‘(de cariño)’).

Final translation:

Lo que se encuentra de manera más difundida en la región andina son el diminutivo -cha (señora-cha: señorita), el plural nominal -kuna (por ejemplo, oveja-kuna: ovejas), y el vocativo -y (por ejemplo, ‘vida-y: mi vida (de cariño)’).

In this sentence, the first translation was literal but it sounded incomplete, so the final version was modified using transposition in order to convey the same idea in a more understandable and accurate way.

Morphological problems

Gerunds

Original sentence:

The subsequent conquest and expansion of the Spanish crown in the sixteenth century was rapid, taking less than a century (Boyd-Bowman 1968).

First translation:

La conquista posterior y la expansión de la corona española en el siglo XVI fue rápida, lo cual tomó menos de un siglo (Boyd-Bowman 1968).

A very frequent forced transposition is the gerund, which in this case the gerund has become a conjugated verb. Gerunds can be difficult to understand and to translate into Spanish because of the uses such as: adverb, gerund referring to the subject in the main verb of a sentence, gerund referring to the direct object and gerund in the periphrastic verb structures (González, 1997). Therefore, I had to read carefully and understand what the sentence was meant to convey and then, I chose the most accurate translation.

Final translation:

Tanto como la conquista posterior y la expansión de la corona española en el siglo XVI fueron rápidas, lo que tomó menos de un siglo (Boyd-Bowman 1968).

In the final translation, the relative pronoun does not agree with the subject noun in gender (La conquista + la expansión + la cual tomó), so I changed the relative pronoun into male (La conquista + la expansión + lo que tomó) because in Spanish we need gender agreement.

Orthography

Uppercase and lowercase

Original sentence:

In an effort to approach the illiteracy problem in Latin America, some countries are trying to replace Hispanization programs in the indigenous population with intercultural education programs (López 2009:434).

First translation:

En un esfuerzo para abordar el problema del analfabetismo en América Latina, algunos países tratan de reemplazar los programas de Hispanización en los pueblos indígenas con los programas de educación intercultural (López 2009:434).

Final translation:

En un esfuerzo para abordar el problema del analfabetismo en América Latina, algunos países tratan de reemplazar los programas de hispanización en los pueblos indígenas con los programas de educación intercultural (López 2009:434).

Different from English, in Spanish common words are not capitalized unless they are proper names or they are at the beginning of the sentences, among other rules. These rules are already stipulated in the RAE.

Regarding the analysis in general, my principal problems when translating the chapter “Spanish in contact with Amerindian languages” were lexical, syntactic, semantic, morphological, as well as spelling and orthography. Moreover, there were some problems related to the terminology used by the author of the chapter, some technical words, the style that the writer used because she is a Spanish-speaking person. Besides, the most common problem I had was the passive voice, and the least one was upper and lower case letters. What helped me the most to do a good translation was to read several chapters from the same author in Spanish and in English to have a better knowledge about how she writes and to face problems related to her writing style; furthermore, I consulted with an expert to have feedback about some technical terms in the field of Contact linguistics. On the other hand, the most difficult part was to identify the techniques and change them when they were not suitable; having the experts, the supervisors and the feedback made me aware of the need to seek for a more accurate and faithful translation.

VI. CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

Before starting with the process of translation, I thought it would be easy to translate a chapter, but by the end of my monograph, I changed my point of view because it was not just about giving a literal translation but to know what kind of technique to use for the translation, how to analyze the mistakes I made in the first draft and how to create the final version. The translator has an important role in translation, a big responsibility to maintain the same message from the author and make the translation sound more natural and understandable for the audience. The objectives set for this monograph were successfully achieved as an accurate and a faithful translation of the chapter “Spanish in contact with the Amerindian Languages” from the book “The Handbook of Hispanic Linguistics” was done, and an analysis of the problems faced and the different techniques to solve them was also provided in the previous chapter. Finally, some recommendations about translating texts of this kind to novice translators will be provided next.

During the process of translation, I faced many difficulties as very often I used a literal translation, but the expert in Linguistics and the supervisors suggested some changes because the first versions were not an adequate translation. Translators most of the time prefer to do a literal translation because it is said that it is the most useful technique, however, literal translation is not the best decision to have a faithful translation, that is why, we, as translators, must reread the text several times until we get the main idea, then, convey the same idea with the correct or suitable words or phrases, make changes and apply the most suitable technique.

When translating, many tools were used, such as dictionaries, books, online dictionaries, the help of an expert in Linguistics who helped me a lot to translate the technical words and to avoid misunderstanding with the Spanish readers. For this reason, I suggest novice translators should consult with one or some experts so they can obtain the most trustful translation.

Translation is a complex and challenging task, so it is essential for novice translators to be aware that translation is not an easy job; it is a difficult task because you have the responsibility of achieving an accurate, faithful and understandable translation. I suggest that novice translators should get familiar with the topic that they are going to translate to have a better knowledge by reading books in English and Spanish as well related with the topic, consulting with the author in case you know her/him, attending conferences so that they can provide a good translation.

They also must pay attention to the meaning, style, register of the text and the kind of audience. It is mandatory the use of the dictionaries such as monolingual, bilingual, synonyms and antonyms, technical dictionaries, books about the theory and history of translation, the help of experts; it is also helpful to take the four courses of translation offered by the BA program in English Language Teaching to know more about translation like techniques, strategies and steps to have a good translation.

Novice translators must keep calm and try to be patient while translating because it is not an easy task to write many drafts before getting the final version. Even though I have already experienced how tough the translator's labor is, I do not discard the idea of studying a Masters in Translation in the future.

This translation is expected to contribute to the enrichment of translated academic texts which will ease the transference of knowledge and can be useful for future translators, teachers and students, or any person who would like to use the text for academic purposes.

VII. REFERENCES

- Cambridge Dictionaries Online (2009). Retrieved from <http://dictionary.cambridge.org/>
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Retrieved from <https://www.amazon.co.uk/English-Global-Language-David-Crystal/dp/0521530326>
- Diaz, M. (2011). *Spanish in Contact with Amerindian Languages*. The Handbook of Hispanic Sociolinguistics. Blackwell Publishing Ltd.
- Diccionario Inglés-español Linguee. Retrieved from <http://www.linguee.es/>
- Diccionario Oxford Escolar para estudiantes mexicanos de inglés (2009). Oxford University Press.
- Español en el mundo*. (n.d.) Retrieved from Un poco de lingüística website, http://dmz.vaucanson.org/espagnol/linguistique/lenguas_mundo.htm
- Fawcett, P. (1997). Translation techniques. *Translation and language*. United Kingdom: TJ international. Retrieved from <http://es.scribd.com/doc/65646453/Translation-and-Language>
- Finegan, E. (2008). Similarities and Differences Between Spoken and Written Registers. *Language, its structure and use*. Boston: Thompson Wadsworth.
- Google translate. Retrieved from <https://translate.google.com/?hl=es>
- Gran diccionario español-inglés. (1993) México: Larousse
- The changing face of translation and interpreting*. (n.d.). Retrieved from International Federation of Translators website, <http://www.fit-ift.org/the-changing-face-of-translation-and-interpreting-itd-2015/>
- Hatim, B. (1997). Unity in diversity. *The translator as communicator*. London : Routledge.

Hualde, J. and Escobar, A. (2001). El bilingüismo y el contacto de las lenguas. *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge University Press.

Hualde, J. and Escobar, A. (2001). El español y las lenguas criollas. *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge University Press.

Longman Dictionary of Contemporary English Online. Retrieved from <http://www.ldoceonline.com/>

Malone, J. (1988). *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*. Retrieved from <http://www.sunypress.edu/p-758-the-science-of-linguistics-in-t.aspx>

Nida, E. (1964). Principles of Correspondence. *Towards a Science of Translating*. Leiden, Netherlands. Retrieved from <https://es.scribd.com/doc/294853332/Eugene-Nida-Toward-a-science-of-translating-bible-translating-1964-pdf>

Nida, E (1969). The theory and practice of translation. Leiden, Netherlands. Harvard University Press.

Pimsleur, A. (2000). Spanish language today. Retrieved from <https://www.pimsleurapproach.com/resources/spanish/articles/history-of-spanish-language/>

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la Lengua Española*. (21^a. Ed.) Madrid: Espasa-Calpe.

Retsker, Y. (1974). Teoria perevoda i perevodcheskaiapraktika (*Theory of Translation and Translation Practice*). Retrieved from <https://archive.org/stream/PeterD.FawcettTranslationAndLanguageLinguisticTheoriesExplainedTranslationTheoriesExplained/Peter%20D.%20Fawcett%20Translation%20and%20Language%20Linguistic%20Theories%20Explained%20%28Translation%20Theories%20Explained%29#page/n1/mode/2up>

- Robinson, D. (1997). Internal knowledge: the user's view. In Routledge (Ed), *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. London.
- Rodríguez, M. (2013). *English-Spanish translation of the article "Mainstreaming disaster risk reduction: A tool for development organizations" with an analysis of the translation techniques employed*. Quintana Roo: Tearfund.
- Santillana Ediciones Generales (2012). *Libro de Estilo, El País*. México: Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S.A. de C.V.
- Sofer, M. (2002). *The translator's handbook*. (4th ed.). Rockville, MD: Schreiber Publishing, Inc.
- Sofer, M. (2002). Translation Problems. In *The Translator's Handbook*. Rockville, MD: Schreiber Publishing.
- Shveitser, A. (1988) Teoria perevoda i ustniy perevod: status, problemy. aspekty (*Theory of Translation and Interpreting: Status, Problems, Aspects*) Retrieved from <https://archive.org/stream/PeterD.FawcettTranslationAndLanguageLinguisticTheoriesExplainedTranslationTheoriesExplained/Peter%20D.%20Fawcett%20Translation%20and%20Language%20Linguistic%20Theories%20Explained%20%28Translation%20Theories%20Explained%29#page/n1/mode/2up>
- The Free Dictionary. Retrieved from <http://es.thefreedictionary.com/>
- The history of translation*. (n.d.) Retrieved from Language Realm website, <http://www.languagerealm.com/articles/history-of-translation.php>
- Traducción e interpretación*. (n.d.). Retrieved from Wikipedia website, https://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n_e_Interpretaci%C3%B3n
- Unabridged edition of the English-Spanish Dictionary/Gran Diccionario Español Inglés (1995). México: Larousse.

Uso de las letras mayúsculas. (n.d.). Retrieved from RAE Orthography website,
<http://hispanoteca.eu/gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Ortograf%C3%ADa-%20RAE%202010-Uso%20de%20las%20may%C3%BAsculas.htm>

Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1985). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Trans. Juan C. Sager & M.-J. Hamel. Retrieved from
http://cursos.uqroo.mx/pluginfile.php/5943/mod_resource/content/1/A_methodology_for_translation.pdf

Wordreference (n.d). Retrieved from
<http://www.wordreference.com/>

Webster's Dictionary Spanish/English; Inglés/español (2001). Boston: Houghton Mifflin.

4 Spanish in Contact with Amerindian Languages

ANNA MARÍA ESCOBAR

1 Introduction

Contact between Spanish and Amerindian languages began with the arrival of Columbus on the island of *Hispaniola* (now the Dominican Republic and Haiti) in 1492. The subsequent conquest and expansion of the Spanish crown in the sixteenth century was rapid, taking less than a century (Boyd-Bowman 1968). The sociohistorical characteristics of the contact, however, have varied through time and geographical space. The contact between Spaniards and indigenous populations led to armed confrontations, as well as to the spread of diseases (smallpox and chickenpox, in particular) for which the indigenous peoples did not have biological defenses, provoking forced migrations and deaths (Cook 1998). The conflicts and the impact of diseases continued as the Spaniards expanded their dominance into Meso-America, the northern continent, and South America. Researchers calculate that between 25% and over 50% of the Amerindian population perished due to wars and/or exposure to new diseases, recuperating its numbers only in the eighteenth century (Sánchez Albornoz 1973: 22, 108).

The first language contact was between Spanish and Arahuc languages in the Caribbean, lasting more than two decades before the conquest of the Aztec empire (*Antillean period*, between 1492 and 1519). Various Spanish clergy wrote the first Amerindian grammars during the sixteenth and early seventeenth centuries. These grammars (and dictionaries) described the languages of the most powerful indigenous groups of the time, in Mesoamerica (Nahuatl, Phurhépecha, Hñähñu or Otomi, Mayan), in the Colombian region (Chibcha or Muisca), in the Andean region (Quechua, Aymara), in the Chilean region (Mapudungun), and in the Paraguayan region (Guarani). These languages were used as *lingua franca* to catechize (by the missionaries), and to politically control (by the Spanish crown) the indigenous populations.

The Handbook of Hispanic Linguistics, First Edition. Edited by José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, and Erin O'Rourke. © 2012 Blackwell Publishing Ltd. Published 2012 by Blackwell Publishing Ltd.

The complexity of the contact situation in Latin America has been described in sociohistorical terms using three main criteria (Granda 1995): (1) the type of Spanish settlement; (2) its geographical location; and (3) the size and complexity of the Amerindian community. The type of Spanish settlement is determined by the intensity of contact between the colonial settlement and the Spanish crown. Granda distinguishes central settlements (capitals of Viceroyalty, e.g., Mexico City, Lima), from peripheral settlements, which had less contact with the metropolis and the capitals (e.g., US Southwest, Central America, Chile, Paraguay, and the Buenos Aires region until the mid-eighteenth century). Whether the settlement was on the coast or in the mountains was also relevant, since coastal settlements had more contact with the metropolis due to port access (e.g., Veracruz, Portobelo, Cartagena, Callao). Last, Granda stresses the social complexity and territorial extensions of these populations during colonial times – characteristics which also figured in the success of efforts by indigenous populations to deter Spanish advances (e.g., the Mayan in Southern Mexico and Central America, the Mapuche in Chile) and/or to maintain the use of their language and customs (e.g., Nahuatl, Mayan, Quechua, Guarani, Mapudungun).

The Bourbon reforms of the eighteenth century were intended by the Spanish crown to more strongly enforce Hispanization and assimilation of the indigenous, among other sociopolitical reforms. However, the reforms only exacerbated the social situation, leading to the well-known uprisings, characteristic of this period, which, in turn, led to independence movements. The formation of the new Spanish-speaking countries in the early nineteenth century led to hopes for a new phase in the contact between Spanish and the Amerindian languages. However, the non-fulfillment of this unspoken promise resulted in populist movements at the turn of the twentieth century in most of Latin America, which brought attention to the Amerindian populations. Towards the end of the twentieth century and the beginning of the twenty-first century, the demands from leaders of the Amerindian populations for *multicultural*, *multiethnic*, and *multilingual policies* began to be taken into consideration by the national governments, with the understanding that there is a need for a new type of *citizenship*, which is not discriminatory to its constituents (López 2008). The consequent emerging visibility of the Amerindian populations in the political arena has gone hand in hand with the emergence of strong and structured indigenous political organizations and leaders, such as in Chiapas (Mexico), Ecuador, Bolivia, and Guatemala, to name a few (cf. López 2009). The presence of Amerindian languages and their speakers in the sociopolitical life of the countries is giving rise in the twenty-first century to a wider tolerance (if not acceptance) of Spanish-Amerindian language bilingual communities; a renewed desire among indigenous youth to relearn the language of their parents or ancestors; and at the national level, a gradual move in the educational arena, from localized indigenous Bilingual and Intercultural Education to a national Intercultural Education (López 2010).

2 Amerindian languages

In 1492 there were around 2,000 languages in the Americas (Willey 1971). Today only 550 to 700 languages survive (Campbell 1997). The exact number of speakers of Amerindian languages is not clear, although calculations are available in census data, and on the *Ethnologue* website. Much is related to the fact that being an individual of indigenous origin is today a matter of self-identification. Indigenous peoples can be not counted by means of political acts that make the indigenous *invisible*, or by the indigenous individual's own personal alienation (cf. López 2009). The *Sociolinguistics Atlas of Indigenous Populations in Latin America* calculates that of 534 communities, 103 or 20% are monolingual in Spanish (Sichra, in progress, cited in López 2009: 420).

While the Americas hold 8% of the population of the world, 89% of the languages spoken in Central America and South America have fewer than 100,000 speakers; making the languages especially vulnerable (UNESCO interactive map). *Ethnologue* (2009) calculates that 82% of the languages of the world fall in this category, and 50% have fewer than 10,000 speakers. Some researchers estimate that if the situation does not change, 50% of the languages of the world will disappear by the end of the twenty-first century (Romaine 2007). This worrisome prospect is enhanced by the expansion of modern technologies, globalization efforts, and the diffusion of the few languages which participate in these processes, which together represent only 4% of the languages of the world.

Speakers of Amerindian languages in Latin America number between 40 and 50 million, and represent 10% of the total population of the region, but 40% of the rural population (López 2009). The Latin American countries with the largest indigenous populations are three in the Andean region (Peru, Bolivia, and Ecuador) and Guatemala. However, some countries have greater linguistic diversity with respect to Amerindian languages, such as Mexico, Peru, Colombia, Venezuela, and Bolivia, to name those which exhibit the most variation (Table 4.1).¹

The most important Spanish contact varieties in Latin America, by virtue of the numbers of speakers involved and their urban presence in the twentieth and twenty-first centuries, are Spanish in contact with Quechua, with Guarani, with Mayan, with Aymara, with Nahuatl, and with Mapudungun.

Quechua has the greatest number of speakers in the Americas (between 10 and 12 million speakers) in a territory which spreads from southern Colombia to northwest Argentina, and includes parts of Ecuador, Peru, Bolivia, and northeast Chile. Speakers of Mayan languages constitute the second largest group, with more than 6 million speakers. Mayan languages are spoken in southern Mexico (Chiapas and the Yucatan Peninsula) and Guatemala. Guarani, spoken mainly in Paraguay but also in bordering regions in Brazil, Bolivia, and Argentina, is third, with somewhat less than 5 million speakers. Aymara, spoken in the Andean region in southern Peru, Bolivia, northwest Argentina and northeast Chile, is next, with approximately 2.5 million speakers. Nahuatl, spoken in central Mexico, has approximately 1.5 to over 2 million speakers, while Mapudungun, spoken in southern Chile and

Table 4.1 Amerindian languages spoken in Latin American countries (based on Ethnologue 2009)².

<i>Country</i>	<i>Amerindian languages</i>	<i>Language families</i>
Argentina	17	Araucanian, Aymaran, Chon, Lule-Vilela, Mataco-Guaicuru, Puelche, Quechuan, Tupi
Bolivia	37	Arawakan, Aymaran, Canichana, Cayubaba, Chapacura-Wanham, Itonama, Leco, Macro-Ge, Mataco-Guaicuru, Movima, Panoan, Quechuan, Tacanan, Tsimané, Tupi, Uru-Chipaya, Yuracare, Zamucoan
Chile	7	Alacalufan, Araucanian, Aymaran, Kunza, Quechuan, Rapanui, Yámana
Colombia	80	Andoque, Arawakan, Barbacoan, Camsá, Carabayo, Carib, Chibchan, Choco, Guahiban, Maku, Páez, Puinave, Quechuan, Salivan, Ticuna, Tinigua, Totonacan, Tucanoan, Witotoan
Costa Rica	6	Chibchan
Ecuador	13	Barbacoan, Chibchan, Choco, Jivaroan, Quechuan, Totonacan, Tucanoan, Waorani, Zaparoan
El Salvador	4	Lenca, Mayan, Misumalpan, Uto-Aztecán
Guatemala	24	Arawakan, Mayan
Honduras	7	Arawakan, Chibchan, Lenca, Mayan, Misumalpan, Tol
Mexico	291	Algic, Hokan, Huavean, Mayan, Mixe-Zoque, Oto-Manguean, Seri, Tarascan, Tequistlatecan, Totonacan, Uto-Aztecán
Nicaragua	7	Arawakan, Chibchan, Monimbo, Misumalpan, Oto-Manguean
Panama	7	Chibchan, Choco
Paraguay	15	Mascoian, Mataco-Guaicuru, Tupi, Zamucoan
Peru	92	Arauan, Arawakan, Aymaran, Cahuapanan, Candoshi-Shapra, Harakmbet, Hibito-Cholon, Jivaroan, Muniche, Panoan, Peba-Yaguan, Quechuan, Tacanan, Taushiro, Totonacan, Tupi, Urarina, Witotoan, Zaparoan
Venezuela	43	Arawakan, Arutani-Sape, Carib, Guahiban, Pumé, Salivan, Tupi, Warao, Yanomam, Yuwana



Figure 4.1 Major Amerindian languages in contact with Spanish in the twentieth century.

southwestern Argentina, has a population between 500,000 and 1 million (see Figure 4.1).

Lexical borrowings from Amerindian languages entered Spanish mainly during the colonial period (cf. Boyd-Bowman 1971). These cultural borrowings, mostly nouns, include lexical items referring to the flora and fauna of the region, as well as to local social organization, food, agriculture, clothing, folklore, and religion (see Table 4.2).

Following, we examine the main grammatical features of Spanish in contact with Quechua, Mayan, Guarani, Nahuatl, and Mapudungun.

3 Contact features: grammatical

Grammatical features of Amerindian languages have influenced varieties of Spanish spoken in regions where indigenous languages are also spoken. In evaluating contact-induced grammatical features in Spanish, it is important to distinguish features found only in second-language speakers of Spanish who have the Amerindian language as their first language. Some of these second-language features are found throughout Latin America – among them, omission of

Table 4.2 Lexical borrowings from Amerindian languages into Spanish.

Arahuac or Taino	<i>aji</i> 'hot pepper,' <i>barbacoa</i> 'barbecue,' <i>cacique</i> 'indigenous leader,' <i>hamaca</i> 'hammock,' <i>canoas</i> 'canoe,' <i>maíz</i> 'corn,' <i>tabaco</i> 'tobacco,' <i>huracán</i> 'hurricane'
Nahuatl	<i>cuate</i> 'friend,' <i>chamaco</i> 'child,' <i>tomate</i> 'tomato,' <i>chocolate</i> 'chocolate,' <i>chicle</i> 'chewing gum,' <i>aguacate</i> 'avocado,' <i>tiza</i> 'chalk,' <i>coyote</i> 'coyote,' <i>chichis</i> 'breasts'
Mayan	<i>xix</i> 'bread crumbs,' <i>mulix</i> 'curly,' <i>chem</i> 'eyesleep,' <i>xux</i> 'beehive,' <i>xoy</i> 'stye,' <i>xic</i> 'armpit,' <i>huech</i> 'armadillo,' <i>makkum</i> 'stew,' <i>pech</i> 'tick,' <i>tucha</i> 'leg calf'
Quechua	<i>papa</i> 'potato,' <i>palta</i> 'avocado,' <i>puna</i> 'high altitudes,' <i>chacra</i> 'ranch,' <i>choclo</i> 'corn,' <i>soroche</i> 'high altitude sickness,' <i>cancha</i> 'large outdoor space,' <i>alpaca</i> 'alpaca'
Guarani	<i>jaguar</i> 'jaguar,' <i>tapioca</i> 'tapioca,' <i>petunia</i> 'petunia,' <i>tucán</i> 'tucan,' <i>mangangá</i> 'an insect,' <i>maraca</i> 'maraca (a musical instrument)'
Mapudungun	<i>poncho</i> 'poncho,' <i>guata</i> 'stomach, belly,' <i>pichín</i> 'urine,' <i>piñén</i> 'body dirt,' <i>laucha</i> 'mouse,' <i>peuco</i> (a type of hawk), <i>chuiço</i> 'big vase'

grammatical expressions, such as articles (e.g., *__ fines de semana es igual* '(the) weekends are the same') and prepositions (*estos muchachos __ nuestras familias* 'these guys (of) our families').

Agreement markers are usually left out, such as those for gender in the determiner phrase (*el oreja* 'the-MASC ear-FEM') and number (*niños sucio* 'dirty-(PL) children'), as well as subject-verb person number agreement (*es necesario que ellos habla su quechua pues* ('it is necessary that they speak (SING.) their Quechua, then'). Regularization patterns of verbal morphological paradigms are also common (e.g., verb conjugations: *ponieron* < *pusieron* 'they put', *hacerán* < *harán* 'they will do'), as commonly found in acquisitional studies.

In addition to second-language features, Spanish contact varieties present other characteristics attributable to language contact, and are presented in the following sections.

3.1 Contact with Quechua³

Spanish in contact with Quechua can be found principally in Peru, Bolivia, and Ecuador (ordered by Quechua-speaking population size). Smaller populations are found in southwest Colombia, northern Argentina, and northeastern Chile. Although in the Peruvian and Bolivian Andes, Spanish is also in contact with Aymara, another Quechuaymaran language, the Aymara-speaking population is smaller. The majority of Quechua speakers are Quechua-Spanish bilinguals.

The degree and type of contact between Spanish and Quechua varies in each of these countries, leading to some differences in the contact features found in different parts of the Andean region. For example, regarding Quechua grammatical borrowings, the use of the focus marker *-ga* (-ka) in Spanish is commonly found in Ecuador but not in Peru. More widely found in the Andean region are the diminutive *-cha* (e.g., *señora-cha* 'miss'), the nominal plural *-kuna* (e.g., *oveja-kuna* 'sheep-PL'), and the vocative *-y* (e.g., *vida-y* 'my life (for affection)').

Spanish grammatical features common to the Andean region are characteristic of the dialect known as Andean Spanish. This dialect is spoken by monolingual speakers and by native Quechua-Spanish bilinguals. The most important features follow.

Phonological characteristics include the assibilation of /r/ (e.g., *risa* [rɨsa] 'laugh,' *salir* [salɨr] 'to exit'), as well as the use of consonantal variants which suggest the favoring of strengthening tendencies in this contact situation, as in the case with /s/ in coda position (e.g., *Cu[s]co*, *casa[s]* 'houses'), the strengthening of /x/ before /e, i/ (e.g., [x]inete 'rider,' mu[x]er 'woman'), and voiced stops as stops in intervocalic position, (e.g., ma[d]era 'wood'). The opposite tendency is found with unstressed vowels, which tend to be weakened or omitted (e.g., *todos* [tód] 'everybody,' *pues* [ps] 'well (discourse marker)').

Suprasegmental features have not been studied in depth across the region, except for an Andean intonational contour pattern, which has been studied only for Peru (O'Rourke 2005). There is also a tendency to stress the penultimate syllable, following a Quechua pattern (e.g., *vámonos* > *vamonos* 'let's go,' *plátano* > *platanó* 'banana').

A phenomenon which has often been cited, but not studied in detail, is the omission of the third-person object clitic in answering questions (1a) or when the direct object is dislocated to the left of the utterance (1b).

- (1) a. *¿Sabes que el señor Quispe se murió? – No ___ he sabido.*
'Did you know that Mr. Quispe died? – No, I did not know.'
b. *Al maestro ___ saludó en la plaza.*
'He/she greeted the teacher in the plaza.'

An extension of this phenomenon is *loismo* in direct object function for third person, without number- or gender-agreement markers (2) (Pozzi-Escot 1975), which is also found in other varieties of Spanish in contact.

- (2) *Fui a ver la carretera. Ya lo habían arreglado.*
'I went to see the highway. They had already had it fixed.'

Although reported for both second-language and native Spanish, the specifics of *loismo* in Andean Spanish have only been studied descriptively; more research is needed.

A related phenomenon, also found in Porteño Spanish, is the use of the third-person direct object clitic with its nominal referent present in the utterance (*lo visité*

a *mi papá* 'I visited my father'). The third-person possessive marker accompanying the noun is usually present with its genitive phrase (3a). It can also be found, although less frequently, with the first-person possessive marker (3b).

- (3) a. *su hermano de mi prima*
Lit. 'her/his brother of my female cousin'
b. *mi chacra de mí*
'my ranch' Lit. 'my ranch of me'

A non-subject pronoun is commonly found with intransitive verbs of movement and verbs of change in all grammatical persons (4) (example from Muntendam 2006).

- (4) *Anoche mismo me estuve soñando mi vestido blanco.*
'Only last night, I was dreaming (myself) of my white dress.'

Other uses include expressions with discursive function; among them, the frequently found diminutive *-ito* in nouns and adjectives, but also in gerunds (*corriendito*, 'running' said of a child), numerals (*unito* 'only one'), adverbs (*lejitos* 'pretty far away'), and pronouns (*ellita* 'she, the little one'). The diminutive is frequently used to express modesty and deferential courtesy, suggesting parallels with some Quechua suffixes (limitative suffix *-lla*, affective suffix *-yku*, and in combinations with the inchoative *-ri* and progressive *-chka*) (Escobar 2001). Courtesy is also expressed in Andean Spanish in the frequent use of titles with first names (*Doctor Gustavo* 'Doctor Gustavo,' *Señor Pedro* 'Mr. Pedro,' *Licenciado Juan* 'Licensed Juan').

Spatial deictic adverbials tend to appear with the redundant preposition *en* 'in' (e. g., *en ahí* 'in there,' *en acá* 'in here'), suggesting a calque from Quechua locative *-pi*. Another spatial expression, a demonstrative, is commonly found in combination with a possessive preceding a noun (*esos mis hijos* 'those my children').

Innovative semantic and pragmatic functions (less overt features) are found mainly in verbal and adverbial expressions, and are derived from grammaticalization processes triggered by the contact situation. Innovative functions include the use of *estar* + GERUND with present function (5) and with telic verbs (6).

- (5) *¿En qué parte de Estados Unidos está viviendo Susana?*
'Where in the United States is Susana living?'
(6) *El sábado estoy saliendo de vacaciones.*
'On Saturday I am leaving on vacation.'

A better-known case is the contrast of the present perfect and the pluperfect in the Andean region. The pluperfect functions as a reportative when it appears with a finite or gerundive expression of the verb *decir* 'to say' within the topic unit (*dice* 'he says,' *que dice* 'that he says,' *diciendo* 'saying'). In these varieties, the present perfect

contrasts with this verbal form in the narrative by expressing the evidential function of 'experienced' information (7), which resembles evidential distinctions found in Quechua.

- (7) *Juan había vivido en Lima*
'(I was told that) Juan lived in Lima.' (Lit. 'Juan had lived in Lima.')

The contrast of the pluperfect (for reported information) and the present perfect (to mark personal experience) has been documented for Bolivia and Peru. For Ecuadorean Andean Spanish, however, the present perfect has a reportative function instead.

Some adverbial expressions can also express evidential function, as is the case with *pues* 'well' to mark experienced information (Zavala 2001); and can appear with *siempre* 'always,' *sí* 'yes,' and *así* 'this way' to reinforce its meaning (example taken from Manley 2007: 204–206) (8).

- (8) *Porque para el trabajo, hay veces con la gente que no sabe hablar quechua, no puedes conversar así sí pues.*
'Because for work, there are times with the people who don't know how to speak Quechua, you can't converse this way yes well.'

Constituent order in Spanish is somewhat flexible, but Andean Spanish is described as favoring adverbials (9) and objects (10) in preverbal position, with adverbials and prepositional phrases tending to appear at the beginning of utterances. These patterns – characterized as marking focus – are attributed to Quechua's OV word order.

- (9) *De las 5 de la mañana hasta las 11 ha hecho trabajar.*
'from 5 in the morning to 11, he has made [us] work.'
- (10) *tu chiquito oveja véndeme* (Luján et al. 1986)
'your little sheep sell [it] to me'

Social characteristics of the contact situation in the region are contributing to the diffusion of contact features throughout the Andean countries (cf. Escobar 2011).

3.2 Contact with Mayan languages⁴

Mayan languages are spoken mainly in southern Mexico and Guatemala. Contact with Mayan languages in Mexico occurs mainly in the states of Yucatan, Quintana Roo, Campeche, and Chiapas. According to the Mexican census, the states with the largest percentages of Amerindian populations are: Yucatan (59%), Oaxaca (48%), Quintana Roo (39%), Chiapas (28%), Campeche (27%), and Hidalgo (24%). Of the 22

languages spoken in Guatemala, 20 are Mayan, and 41% of its 14 million inhabitants are of indigenous origin.

Language contact in the Yucatan Peninsula has been studied in more detail than in other Mayan regions (Suárez 1945; Lope Blanch 1987, 1993). Atypically for Amerindian languages, Yucatec Maya has some prestige within the peninsula. The contact features presented here refer mainly to Yucatec Spanish.

The only grammatical borrowing mentioned in the literature is the case of the diminutive marker *chan* before the noun (e.g., *chan niño* 'small child-MASC'), although not found as frequently as the Spanish suffix *-ito* (Suárez 1945).

Mayan words allow a wider variety of word-final consonants than Spanish, and these consonants are preserved in lexical borrowings (Lope Blanch 1987). Some examples are found in (11).

- | | | | |
|------|------|---------------|----------------|
| (11) | /tʃ/ | <i>pech</i> | 'tick' |
| | /ʃ/ | <i>xux</i> | 'beehive' |
| | /p/ | <i>tup</i> | 'younger son' |
| | /t/ | <i>xet</i> | 'leporine lip' |
| | /k/ | <i>xik</i> | 'armpit' |
| | /m/ | <i>makkum</i> | 'stew' |

A characteristic intonation for Yucatec Spanish has also been noted (Lope Blanch 1987: 39). The shifting of stress to word-final position in nouns used as vocatives (e.g., *hijo* > *hijó*, *niña* > *niñá*) (Lope Blanch 1987: 94), and vowel lengthening have likewise been described. All three features are said to be influenced by Mayan, but no empirical studies have been done.

A well-known phonological feature of Yucatec Spanish is the use of bilabial [m] for /n/ in word-final position (*Yucata[m]* 'Yucatan', *jamó[m]* 'ham'); attributed to the fact that in Yucatec Mayan, nasals in coda position are pronounced as bilabials (Alvar 1969: 60). A recent sociolinguistic study suggests that Yucatec Spanish speakers are using this feature more frequently to express regional identity (Michonowicz 2007). A similar social function in Yucatec Spanish (Michonowicz 2009) has been attributed to the maintenance of voiced stops as stops in intervocalic position (e.g., *ca[b]allo* 'horse').

The tendency to change the word-initial fricative /f/ to the stop /p/ in Yucatec Spanish is attributed to the lack of /f/ in the Mayan consonant system (e.g., *feliz* > [pelis]) (Suárez 1945), but more studies are needed. Further study is also needed for the described tendency to maintain /s/ in word-final position, which competes, especially in coastal areas, with the Caribbean variant (i.e., weakening of the consonant).

The non-resyllabification of word-final /s/ and a following word-initial vowel has been described as characteristic of Yucatec Spanish (*ibas allá* [i-bas-a-yá] 'you went there'; example from Alvar 1969: 40). Lope Blanch considers this phenomenon to be related to glottalization between words (1987: 106, 123), whereby a glottal stop is inserted between a word-final vowel and a word-initial consonant (*tenía quince* 'I was fifteen', between a word-final vowel and a word-initial stressed vowel (*habla el*

hombre 'the man speaks'), or between a word-final/s/ and a word-initial stressed vowel (*los hombres* 'the men').

The morphosyntactic features most characteristic of Yucatec Spanish include an extensive use of the diminutive – not only with nouns and adjectives, but also with gerunds, adverbs, and pronouns – similar to what occurs in the Andean region.

Other features include the frequent use of a reduplicated superlative suffix *-ísimo* (*riquisísimo* 'very very tasty'), and the common use of a redundant possessive marker before the possessed noun accompanied by the genitive construction (*su tapa de la olla* lit. 'his lid of the pot').

The third-person direct object clitic is also found redundantly with the post-nominal direct object expression without markers for gender and number (12), and the indefinite article is found before the possessive marker accompanying a noun (*un mi sombrero* lit. 'a my hat').

- (12) *Lo llamé a Juan.* Lit. 'I called him John.'
Lo metió el libro en el cajón. Lit. 'He placed it the book in the drawer.'

The Maya monolingual population is the highest in Guatemala, at 43.6%; while in Mexico, it is only 9.8% (Lopez 2010: 4).

3.3 Contact with Guarani⁵

Language contact between Spanish and Guarani represents a special type of contact situation. While Spanish is the official language of the country and Guarani is the *national language*, bilingual speakers make up around 89% of the national population. Paraguayan Spanish presents very particular features, and makes use of many Guarani lexical and grammatical borrowings. Bilinguals use a hybrid variety known as *Jopara* (cf. Zajícová 2009), which is not a stable variety, but rather varies in the extent to which it incorporates Guarani-influenced features. The presence of contact features is dependent on where the interaction takes place (urban or more rural), and on the sociodemographic characteristics of the speakers (whether young urban or rural migrants in the city) (Zajícová 2009). *Jopara* is mainly an oral variety, although it can also be found in written form.

Guarani, an agglutinative Tupi language, has SVO order when the subject is specified, and SOV order when it is not. Guarani grammatical expressions are widely found in Paraguayan Spanish and *Jopara*. Most grammatical expressions are free morphemes in Guarani. These include evidential markers such as the reportative *ndaje* 'it is said' (13) and the affirmative marker *voi* 'well' (13).

- (13) *La niña ndaje no comía más casi dos días voi y por eso estaba un poco desnutrida, pero el tua ánga ('stepfather') igual le pegaba.*
 'It is said that the girl would not eat for more than two days. Well, for that reason she was somewhat malnourished, but the stepfather would still hit her.'

Other evidential markers include those for doubt (*nungá*), and for inference (*ko/nikó/nío, katú*), as well as the epistemic marker for counterfactual information (*gua'ú*). Nonetheless, not all Guaraní discourse markers are borrowed. Among those evidential markers that are not borrowed are the suffixes for reportative (*-je*), and for inference (*-po/-nipo/-pipo*). However, other grammatical suffixes can be borrowed. These include the weak imperative *na* (14), the strong imperative *ke/oke* (15), the vocative *nde* (16), the interrogative *pa* (17), and the intensifier *nió* (18) (examples from Granda 1982).

- (14) *Abrocháme na acá el vestido.*
'Button up IMP here the dress.'
- (15) *Andáte ahora mismo oke.*
'Go right now IMP.'
- (16) *¿De dónde salí, nde tipo?*
'Where does he come from, VOC the guy?'
- (17) *¿Entendíte, pa?*
'Did you understand INTERROG?'
- (18) *Tenemo nió teléfono ahora.*
'We have INTENS a telephone now'

Borrowed bound expressions include the emphatic/augmentative *-ite* (*plata en efectivoite* 'money in real bills-EMP'), the diminutive with pragmatic function *-í* (*virumí* 'real money-DIM (lit. little money)'), and the nominal plural marker *-kuera* (*sus amigokuera* 'his friend-PL'), among others.

Phonological features found in Spanish and attributed to contact with Guaraní include a tendency to insert a glottal stop to separate hiatus (*alcohol* > [alkoʔól] 'alcohol', *caí* > [kaʔí] 'I fell') (Granda 1982: 152), which resembles a similar phenomenon in Yucatec Spanish.

Different from other varieties of Spanish, a simple rhotic appears in word-initial position, while *b*/*β* is pronounced as a [v] (e.g., *burro* > [v]urro, *caballo* > ca[v]allo). The phoneme corresponding to orthographic *y*/*ʝ* is produced as a prepalatal affricate or fricative in any position (e.g., *mayo* [máʝo] or [máʝo] 'May', *yo* [ʝo] or [ʝo] 'I').

At the morphosyntactic level, the indefinite article appears with the possessive marker before the noun (*un mi amigo* lit. 'a my friend'), and the possessive marker can appear accompanying a noun when the genitive prepositional phrase is also present (*su casa de Juan* lit. 'his house of John'), as seen in other contact varieties.

Some innovative adverbial functions are also found. Frequent constructions are *todo ya*, literally 'all already,' used for emphasis (19), and cases of double negative (20).

- (19) *Ya trabajé todo ya.* Lit. 'I already worked all already.'
Tu hijo creció todo ya. Lit. 'Your son grew all already.'
- (20) *Nada no te dije.* Lit. 'Nothing I did not say.'
Nadie no vino. Lit. 'Nobody did not come.'

Both patterns are regarded as calques on Guarani constructions.

3.4 Contact with Nahuatl⁶

Spanish in contact with Nahuatl, a southern Uto-Aztecan language, is spoken mainly in communities found in central Mexico in the states of San Luis de Potosí, Hidalgo, Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Guerrero, Morelos, and in the Federal District. Nahuatl is an agglutinative language, where derivation and compounding are productive, and where word order is fairly free.

The only grammatical borrowing mentioned in the literature is the suffix *-eco* for origin (*yucateco* 'from the Yucatan' < Nah. *-écatl*) (Lope Blanch 1991: 169). Nonetheless, some syllable patterns found in Nahuatl borrowings are attributed to Nahuatl syllable structure. The sequence /tl/ (also found in Greek borrowings in Spanish) is pronounced in the same syllable (*a-tlas* 'atlas,' *a-tle-ta* 'athlete,' *ix-tle* 'type of plant') (Lope Blanch 1991: 101), unlike other Spanish varieties. The palatal affricate /ʃ/ is also found in borrowings from Nahuatl (*mixiote* > *mi[ʃ]iote* 'type of meat dish') (Lope Blanch 1991: 97).

Regarding morphosyntactic features, the diminutive is frequently found in nouns, adjectives, and adverbs (e.g., *apenitas* 'just a little'). The nominal plural marker tends to appear in agreement with the possessor and not with the possessed in genitive constructions, following the Nahuatl pattern (21) (Flores Farfán 1992: 64).

- (21) *Fueron a sus casa.* 'They went to their house. (each to their own house)'

Similar to other varieties of Spanish in contact, the possessive marker appears before the possessed noun when the genitive prepositional phrase is present (22) (Flores Farfán 1992; Hess 2000).

- (22) *Ayer se quemó su casa de María.* Lit. 'Her house of María burned yesterday.'

Hess (2000: 115) finds that a possessive (instead of a definite article) appears in nouns that are marked for prototypical possession by their possessors (23).

- (23) *El doctor le curó su pierna.* 'The doctor took care of his (broken) leg.'

With nominal direct objects, *lo* is used preceding the verb, without gender or number marking (24). Flores Farfán explains that it functions as a marker of the transitivity of the verb, which in Nahuatl is obligatory (1992: 58-59)

- (24) *¿no lo vieron mi llave?* 'Haven't you seen (it-FEM.SG) my key?'

The use of a verbal periphrasis with *saber* 'to know' to express non-past habitual is also reported as due to contact (25) (Flores Farfán 1992: 51). Analytic verbal expressions have also been reported for other contact varieties.

- (25) *Saben vender cerveza toda la noche.* 'They sell beer the whole night.'

In the literature, the Nahuatl language is also known as Aztec or Mexicana.

3.5 *Contact with Mapudungun*⁷

Contact between Spanish and Mapudungun began in the sixteenth century. The Mapuche people maintained a stronghold but were pushed south by the Spaniards, and are now found mainly in the south-central part of Chile and the southwestern part of Argentina. Although Mapudungun is not spoken by many in Argentina, a stable ethnolect is the norm in the ethnic community (Acuña and Menegotto 1997). On the Chilean side, where the community is more numerous, Mapudungun is still spoken by a small monolingual community and a large bilingual community.

Guntermann *et al.* (2009) find that 62% of the population 10 years and older does not have competence in Mapudungun, although 11% have high competency in the language. It is believed that the high urbanization of the Mapuche population (63% in Santiago, Temuco, Concepción, and Osorno) is contributing to the low vitality of the language and has fostered quicker integration into the Spanish-speaking society and culture (Wittig 2009). Nonetheless, many individuals are making efforts to relearn the language.

Mapudungun, an Araucan-Chon language, is an agglutinative SVO language. Transitive verbs have a complex system of relational markers, similar to other Amerindian languages (Salas 2010). As the largest indigenous community in Chile, Mapudungun was recognized at the end of the nineteenth century as influential in what is known as the Chilean intonation (Lenz 1893; Alonso 1953: 289). However, this feature has yet to be analyzed empirically.

Other features mentioned in Lenz' work include the alveolar pronunciation of /t/ and /d/ preceding /r/ (e.g., *entre* 'between,' *madre* 'mother'), which is characteristic of Chilean Spanish, and the assimilated pronunciation of /r/ in word-initial position (*ropu* > [r]opa 'clothes'), after /l/ or /n/ (*alrededor* > all[r]ededor 'around'), and in combination with /t/ and /d/ (*trapo* > t[r]apo 'cloth'). Nonetheless, Alonso (1953) argued against a Mapudungun influence in the development of these features of Chilean Spanish. No empirical studies, however, have been done in support of either position. Acuña and Mengotto (1997) suggest that there is a need to review the features presented by Lenz, since they are also found in the Argentinean region where an indigenous Mapuche population resides.

Other phonological phenomena which are more widely accepted as characteristic of the language contact situation are the alternation of /b/ and /f/ (e.g., *bruja*

'witch' > *fruja*, *cebolla* 'onion' > *cefolla*) and the insertion of an epenthetic vowel in /k/ clusters (a sequence not found in Mapudungun) (e.g., *clavo* 'nail' > [kal]avo, *Claudia* > [kal]audia).

Some argue that the omission of the /s/ in word-final position is a contact feature, as sibilants cannot appear in this position in Mapudungun (Acuña and Menegotti 1997) (e.g., *má_o meno_* 'more or less', *eso_ animalito_ son de Dio_* 'those little animals belong to God'). Number marking, when present, tends to appear in the modifier preceding the noun (e.g., *los brazo_* 'the-PL arms'), including quantifiers which do not require a number marker in other varieties of Spanish (e.g., *cuatro_ año_* 'four years').

Morphosyntactic features include the omission of the direct object clitic in answering questions (26).

- (26) ¿Viste a Antonio? – No, no __ vi. 'Did you see Antonio? – No, I did not see (him).'

Similar to other contact varieties, the direct object clitic *lo* appears with a post-verbal direct object nominal (27), and does not have gender or number marking.

- (27) *Lo echan la manzana (las manzanas).* 'Lit.: They throw it the apples.'

The use of *loísmo* with direct-object function is also found in this contact variety (28).

- (28) *El nene agarra la foto y lo hace pedazo.* 'The young boy takes the photo (FEM) and breaks it (MASC) into pieces.'

The *lo* is not only used for third person, but in the Argentinean variety is also used instead of *nos*, the first person plural pronoun for direct object (Acuña and Menegotto 1997).

4 Spanish in contact with Amerindian languages

Similarities and differences found in Spanish varieties in contact with Amerindian languages are due to typological characteristics of Spanish and the Amerindian language, to cross-linguistic tendencies in language change, as well as to socio-historical characteristics of the contact situation. Several linguistic phenomena seem to be *repeated* in the various language contact situations. These include the type of borrowings, especially of grammatical markers, and phonological and morphosyntactic characteristics (see Table 4.3). The empty cells in Table 4.3 indicate a lack of available data for that feature.

Feature similarity has been used in the literature as an argument to suggest that these might not be contact-induced features. Another argument has been

Table 4.3 Linguistic characteristics in varieties of Spanish in contact with Amerindian languages.

	Quechua	Maya	Guarani	Nahuatl	Mapudungun
Borrowings					
Lexical	✓	✓	✓	✓	✓
Grammatical	(✓)	(✓)	✓	(✓)	
Phonological					
stops > stops/V_V	✓	✓			
/s/in word final	✓	✓			
Morphosyntactic					
Diminutive	✓	✓	✓	✓	
Evidentials	✓	✓	✓	✓	
Possessive	✓	✓	✓	✓	
Loísmo	✓ (Ecu. <i>leísmo</i>)	✓	(<i>leísmo</i>)	✓	✓
Double DO	✓	✓	?	✓	✓
Double Det.	✓	✓	✓		

(✓)=few.

the occurrence of these features in monolingual varieties of Spanish. My objective here is to stress that we cannot disregard these features as potential contact-induced phenomena without further detailed linguistic analyses.

The diminutive is described as characteristic of Latin American Spanish. In Spanish in contact with Quechua and Maya, *-ito* is the common expression. In Guarani, however, it is frequently found with the Guarani suffix *-í*. It has been argued that the phonological similarity, and the fact that Guarani-Spanish contact favors grammatical borrowing, might explain this use. Nonetheless, Suárez (1945) has suggested that for Yucatec Spanish, the Mayan expression *chan* with diminutive function is also used sometimes before nouns, with equivalent functions to those in Mayan. In the Andean region, the Quechua diminutive suffix *-cha* has also been reported in some areas. In analyzing the functions that the diminutive has in these contact varieties of Spanish, it is clear that in addition to size, the diminutive is used to express courtesy and modesty, functions found in the Amerindian languages as well, and consistent with universal tendencies of diminutive expressions.

These pragmatic functions suggest that the higher frequency of use of the diminutive in these Spanish varieties is a way of serving the discursive functions necessary in communication in such communities, especially in oral discourse. In addition, discourse markers in Guarani, Quechua, and Mayan are highly complex and relevant in face-to-face communication. Discourse constraints seem to also influence and account for other discourse-related functions, such as evidential meanings, and possession.

Another common feature is the use of *lo* without number and gender markers. Palacios (2005) compared its use in data from Spanish in contact with several

language
with Gu
Guatem
varieties
disting
propose
gramm
Ecuador
contact
In Sp
panied
context
Nahuatl
transit
gested
Spanish
(1997) a
case, in
can als
with in
as well

(29)

(30)

In the a
third p
From
proves
Moro
expres
mentis
analys
struct
nomin
Who
pragm
Spanis
featur
differe
marke
the no

languages: with Maya in Guatemala, with Quechua in Ecuador and Peru, and with Guaraní in Paraguay. She found that while the contact varieties in Peru and Guatemala use *lo* without distinguishing number, gender, or animacy, contact varieties in Ecuador and Paraguay use *le* with direct object function without distinguishing gender, animacy, or case, distinguishing only number. Palacios proposes two pronominal systems that would represent different stages of the grammaticalization of this expression, where the use of *le* for direct object in Ecuador and Paraguay would represent a later stage than the use of *lo* in the contact varieties of Peru and Guatemala.

In Spanish in contact with Nahuatl, *lo* appears with transitive verbs accompanied by a nominal direct object. Flores Farfán (1992) explains that in these contexts *lo* expresses the transitivity of the verb, calquing a pattern from Nahuatl. In Spanish in contact with Quechua in Peru, *lo* appears not only with transitive verbs, but also with movement intransitive verbs. Some have suggested that it marks direction, calquing a pattern from Quechua. In a study on Spanish in contact with Mapudungun in Argentina, Acuña and Menegotto (1997) also describe a *loísmo* phenomenon in this variety. Similar to the Peruvian case, *lo* can appear with both transitive and intransitive verbs. In their data, *lo* can also be used for first person plural in direct-object function (29), as well as with intransitive pronominal verbs (30) (found in other Latin American varieties as well).

(29) *Chau, me voy a la escuela, mañana los (nos) veremos(s).* 'Bye, I'm going to school, tomorrow we will see each other.'

(30) *Nosotros lo(s) (nos) vinimo(s) en junio.* Lit. 'We came ourselves in June.'

In the indirect object pronoun paradigm of this contact variety, *le* is extended from third person to first person plural as well.

From these examples from five contact varieties, it is clear that the use of the pronominal forms *lo* and *le* requires further study in contact varieties of Spanish. Moreover, criteria such as verb type, presence/absence of object nominal expression, and position of nominal expression, in addition to the criteria mentioned above, are some of the factors that need to be considered in the analysis. In these contact varieties, *loísmo* and *leísmo* must be studied alongside structures with a redundant direct object pronoun accompanying a postverbal nominal direct object.

While more research is needed to address the specific syntactic, semantic, and pragmatic features underlying contact uses, it is clear that the analysis of Spanish in contact with Amerindian languages is still in its infancy. Other features that require more study in order to uncover the true similarities and differences of use in the different contact varieties are the use of the possessive marker with the genitive construction and the use of two determiners before the noun.

5 Sociolinguistic characteristics

Historically, Mexico, Guatemala, Bolivia, Peru, and Ecuador are considered countries with important indigenous populations (see Table 4.4), although the national percentages vary.

Social and political changes in the region since the end of the twentieth century have led national governments to be more supportive of Amerindian languages and populations, although the type of support varies. In the last decades, bilingual intercultural educational programs have been created (in Bolivia, Ecuador, Mexico, Guatemala, and Colombia) in response to the demands from the indigenous peoples themselves. However, these initiatives are more of a political response than an academic or social justice concern (López 2009). Receiving literacy education in the native language is a human right (Article 14, United Nations, 2007), but it is also an important means to empower indigenous communities (López 2009). However, high levels of illiteracy remain a social reality in Latin America (Table 4.4).

At the onset of the twenty-first century, Mexico had an illiteracy rate in the indigenous population of 31% (mainly female); which is five times the national percentage (6%). Its indigenous population constitutes 7% of the national population. The urbanization rate of this population is high at 36%, although not as high as in Bolivia (53%), or Peru (44%) (see Table 4.4). Migration occurs mainly from the

Table 4.4 Sociolinguistic comparison of countries with high indigenous populations in Latin America.

	<i>Mexico</i>	<i>Guatemala</i>	<i>Bolivia</i>	<i>Peru</i>	<i>Ecuador</i>
National population ⁸ (in millions)	103 [2005]	14 [2010]	8.2 [2001]	28 [2007]	14 [2010]
Indigenous population ⁹	7% [2005]	41% [2002]	62% [2001]	32% [2001]	7% [2001]
Indigenous population under 15 ¹⁰	39%	46%	39%	n.a.	41%
National urbanization ¹¹	77%	49%	62%	76%	66%
Urban indigenous population ¹²	36%	32%	53%	44%	18%
Indigenous population poverty ¹³	3.3/9	2.8/9	2.2/9	1.8/9	2.1/9
National illiteracy ¹⁴	6%	31%	11%	11%	9%
Indigenous population illiteracy	31%	48%	13%	n.a.	28%

southern states, which are the poorest and have larger indigenous populations, to central and northern states, and especially to Mexico City.

National illiteracy in Guatemala is 31%, but 48% in the indigenous population and 75% among rural indigenous women. The illiteracy percentages also vary according to indigenous community (e.g., the Chorti population is 50% illiterate; the Kaqchikel population 20% illiterate). According to the 2002 census, 41% of the Guatemalan population is indigenous, with 45% monolingual in the Amerindian language. Few bilingual and bicultural programs exist today in Guatemala.

In the Andes, Bolivia's indigenous population was around 62% in 2001 (15 years and older), and 13% of this population was illiterate. Peru has a national illiteracy of 11%, but it rises to 34% for rural women, and is higher in regions where speakers of an Amerindian language are in the majority (e.g., Ancash, Cusco, Huancavelica, Apurímac, and Ayacucho). Ecuador's indigenous population represents 7% of the national population (2001 Census), but is 33% according to the official Confederation of Indigenous Nationalities of Ecuador (CONAIE). The national illiteracy rate is 9%, but 28% in the indigenous population, with higher percentages (up to 40%) among rural indigenous women.

In an effort to approach the *illiteracy problem* in Latin America, some countries are trying to replace Hispanization programs in the indigenous populations with intercultural education programs (López 2009: 434). Literacy, however, is helpful to indigenous communities, only if the education programs are also integrated into their social and political life (López 2009: 438–439).

6 Final remarks

The end of the twentieth century witnessed intense population movements in Latin America, especially from rural to urban areas. The earlier strict correlation between linguistic varieties and regions is no longer applicable today. Migration has led to increased urbanization, changing the profile of these countries from mainly rural at the turn of the twentieth century to highly urban at the turn of the twenty-first century (see Table 4.4).

Urbanization has led to the emergence of newly-formed urban social networks, bringing languages and cultures of the rural areas to the cities. While the Amerindian languages continue a diglossic relationship with Spanish in the cities at the macro-level, new contact phenomena are emerging within these urban indigenous communities at the social-network level (cf. Altamirano and Hirabayashi 1999). Different degrees of intensity of dialect and language contact are emerging in Latin American cities, changing the sociolinguistic profile of the countries in the process (Escobar and Wölck 2009). Studies report increases in lexical and grammatical borrowings from Spanish into Amerindian languages and vice versa, as well as a rise in code-switching phenomena and continua of styles, from varieties closer to the Amerindian language to those closer to Spanish (cf. Zavala and Bariola 2007; Zajíčova 2009, Shappeck 2010). These new contact situations are cases of *covert*

language contact (Escobar 2007), whose study can help us distinguish more clearly semantic and pragmatic innovations, which are less transparent than phonological and lexical.

Who is *indigenous* is defined internationally by self-identification. However, this varies according to the indigenous community the individual belongs to and to the status of the Amerindian languages within particular national borders. Only if social and literacy programs in Latin American countries take into consideration the language and culture of the indigenous population will they help recognize and fortify the indigenous language and culture, as well as the citizenship of its population and its contribution to the national society. Considering that the Latin American indigenous population is younger than the nonindigenous population (ECLAC 2006), national intercultural education programs can help maintain the Amerindian languages in this young population, as well as help raise a new indigenous citizen. These new situations suggest further increment of bilingual populations and the formation of new Spanish contact varieties and new urban varieties of the Amerindian languages. The multiethnic, multilingual and multi-cultural characteristics of the social history of Latin America is reflected in the diversity of its Spanish varieties, which merit more study, paying special attention to the diversity of its speakers.

NOTES

- 1 Brazil has 193 languages.
- 2 Cuba, Dominican Republic, Puerto Rico, and Uruguay have no Amerindian languages.
- 3 Information based on Toscano Mateus (1953); Pozzi-Escot (1975); Mendoza and Minaya (1975); A. Escobar (1978); Luján et al. (1984); Mendoza (1991); Klee (1996); Haboud (1998); A. M. Escobar (2000); de los Heros (2001); Granda (2001); Cerrón (2003); Sánchez (2003); Klee and Caravedo (2006).
- 4 Information based on Suárez (1945); Lope Blanch (1987, 1991, 1993); Martín (1985).
- 5 Information based on Granda (1980, 1982, 1988, 1991, 1999); Quant and Irigoyen (1980); Dietrich (1995); Zajícová (2009).
- 6 Information based on Lope Blanch (1987, 1991, 1993); Farfán (1992).
- 7 Information based on Oroz (1966); Acuña and Menegotto (1997); Fernández (2010); Salas (2010).
- 8 Information based on country's official census data.
- 9 Information based on ECLAC (2006).
- 10 Information based on ECLAC (2006: 179), with census data from 1999 to 2001.
- 11 Information based on UNICEF for 2008 (<http://www.unicef.org>), except for Bolivia and Peru, which were taken from their national census data (2001 and 2007, respectively).
- 12 Information based on ECLAC (2006) for all countries, except Peru, which is taken from López (2010: 4).
- 13 Information based on ECLAC (2006: 150), with census data from 1999 to 2001. The poverty scale goes from 1 to 9 (highest poverty level).

- 14 Illiteracy rates are based on studies for the respective countries published in López and Hanemann (2009); Mexico (Schmelkes et al. 2009); Guatemala (Verdugo and Raymundo 2009); Bolivia (Carrarini et al. 2009); Peru (Zúñiga 2009); and Ecuador (Yáñez 2009).

REFERENCES

- Acuña, María Leonor and Andra Menegotto. 1997. El contacto lingüístico español-mapuche en la Argentina. *Signo y Seña* 6. 235–274.
- Alonso, Amado. 1953. Estudios lingüísticos: Temas hispanoamericanos. Madrid: Gredos.
- Altamirano, Teófilo and Lane R. Hirabayashi (eds.). 1999. *Migrants, regional identities, and Latin American cities*. Arlington, VA: AAA.
- Alvar, Manuel. 1969. Nuevas notas sobre el español de Yucatán. *Iberoromania* I. 159–189.
- Boyd-Bowman, Peter. 1968. *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*. Mexico: Editorial Jus.
- Boyd-Bowman, Peter. 1971. *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*. London: Tamasís.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Carrarini, Giovanna, Fermín Guillermo, Luz Jiménez, and Equipo de la Fundación Machaqa Amawt'a. 2009. Alfabetización de jóvenes y adultos indígenas de Bolivia. In Luis Enrique López and Ulrike Hanemann (eds.), *Alfabetización y multiculturalidad: Miradas desde América Latina*, 35–97. Guatemala: UNESCO-UIL/GTZ.
- Cerrón Palomino, Rodolfo. 2003. *Castellano andino*. Lima: PUCP/GTZ.
- Cook, Noble David. 1998. *Born to die*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De los Heros, Susana. 2001. *Discurso, identidad y género en el castellano peruano*. Lima: PUCP.
- Dietrich, Wolf. 1995. El español del Paraguay en contacto con el guaraní. In Klaus Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, 203–216. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC). 2006. *Indigenous peoples of Latin America. Social Panorama of Latin America*. United Nations, ch. 3, available at: <http://www.eclac.org>, accessed August 27, 2010.
- Escobar, Alberto. 1978. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: IEP.
- Escobar, Anna María. 2000. *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: PUCP.
- Escobar, Anna María. 2001. Semantic and pragmatic functions of the diminutive in Spanish in contact with Quechua. *Southwest Journal of Linguistics* 20(1). 135–149.
- Escobar, Anna María. 2007. Migración, contacto de lenguas encubierto y difusión de variantes lingüísticas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 17. 93–107.
- Escobar, Anna María. 2011. Dinámica sociolingüística y vitalidad etnolingüística: Quechua y aimara peruanos en el siglo XXI. In Willem Adelaar, Pilar Valenzuela, and Roberto Zariquiey (eds.), *Estudios en Lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*, 125–145. Lima: PUCP.
- Escobar, Anna María and Wolfgang Wölck (eds.). 2009. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades*

- Schmelkes, Sylvia, Guadalupe Águila, and María de los Ángeles Núñez. 2009. Alfabetización de jóvenes adultos indígenas en México. In Luis Enrique López and Ulrike Hanemann (eds.), *Alfabetización y multiculturalidad: Miradas desde América Latina*, 237–289. Guatemala: UNESCO-UIL/GTZ.
- Shappeck, Marco. 2010. Lexical borrowing and language change in Central Ecuadorian Quichua. University of Illinois, Urbana-Champaign dissertation.
- Suárez, Victor. 1945. *El español que se habla en Yucatán*. Mérida: Díaz Massa.
- Toscano Mateus, Humberto. 1953. *El español de Ecuador*. *Revista de Filología Española*, Anejo 61. Madrid: CSIC.
- United Nations. 2007. *Declaration of rights of indigenous communities 2007*, available at: <http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/en/drip.html>.
- UNESCO. 2010. *UNESCO interactive atlas of the world's languages in danger*, available at: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00206>, accessed May 2010.
- Verdugo, Lucía and Jorge Raymundo. 2009. Alfabetización de jóvenes y adultos indígenas en Guatemala. In Luis Enrique López and Ulrike Hanemann (eds.), *Alfabetización y multiculturalidad: Miradas desde América Latina*, 181–236. Guatemala: UNESCO-UIL/GTZ.
- Willey, Gordon. 1971. *An introduction to American archaeology*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Wittig, Fernando. 2009. Desplazamiento y vigencia del mapudungún en Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 47 (2). 135–155.
- Yáñez, Fernando. 2009. Alfabetización de jóvenes y adultos indígenas en el Ecuador. In Luis Enrique López and Ulrike Hanemann (eds.), *Alfabetización y multiculturalidad: Miradas desde América Latina*, 129–179. Guatemala: UNESCO-UIL/GTZ.
- Zajicová, Lenka. 2009. *El bilingüismo paraguayo*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Zavala, Virginia. 2001. Borrowing evidential functions from Quechua. *Journal of Pragmatics* 33. 999–1023.
- Zavala, Virginia and Nino Bariola. 2007. Discurso, género y etnicidad en una comunidad de shipibos en Lima. *Debates* 32. 50–69.
- Zimmermann, Klaus. 1995. *Lenguas en contacto en Hispanomérica*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Zúñiga, Madeleine. 2009. La alfabetización de jóvenes y adultos indígenas en el Perú. In Luis Enrique López and Ulrike Hanemann (eds.), *Alfabetización y multiculturalidad: Miradas desde América Latina*, 331–413. Guatemala: UNESCO-UIL/GTZ.